

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 亨利·琼斯的灵魂(the Soul Of Henry Jones) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·琼斯的灵魂(The soul of Henry Jones)

第1/1页

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['henri] [dʒəʊnz]
THE SOUL OF HENRY JONES
这 灵魂 的 亨利 琼斯

亨利·琼斯的灵魂

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By Ray Cummings
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [tu:] ['henri] [dʒəʊnz][ə'wʊk][wʌn] ['brɪliənt] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At the age of thirty - two Henry Jones awoke one brilliant summer morning with
在 这 年龄 的 三十 - 二 亨利 琼斯 醒来 一 杰出的 夏天 早晨 和
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌri:ələ'zeɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] .
the sudden realization that the soul in him was starving .
这 突然 实现 那 这 灵魂 在 他 曾是 饥饿 .

三十二岁那年，在一个阳光灿烂的夏日清晨，亨利·琼斯醒来，突然意识到自己内心的灵魂正处于饥渴之中。

[hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪət] , ['sterɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] ,
He lay quiet , staring idly at the white ceiling above the bed ,
他 躺 安静的 , 凝视 闲散地 在 这 白色的 天花板 多于 这 床 ,
他静静地躺着，目光呆滞地盯着床上方白色的天花板。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɡroʊpɪŋ] ['dʌlli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ɪn'laɪt(ə)nment] .
his mind groping dully with this abrupt enlightenment .
他的 头脑 摸索 沉闷地 和 这 突然 启示 .
他茫然地思索着这突如其来的顿悟。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ment(ə)][kən'fju:ʒ(ə)n] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [r'no:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sep](ə)n]
After a moment of mental confusion — for the enormity of the conception
后 一个 片刻 的 精神的 困惑 — 为了 这 巨大 的 这 概念
[stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] — [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ə'pɑ:n][wʌn] ['elboʊ] [ɪn][bed][ænd; ænd] [lʊkt]
stirred him profoundly — he raised himself upon one elbow in bed and looked
搅拌 他 深刻地 — 他 提高 他自己 之上 — 弯头 在 床 和 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [hu:] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
at his wife who lay sleeping beside him .
在 他的 妻子 WHO 躺 睡眠 旁 他 .
一时之间，他感到一阵混乱——因为这个想法的巨大震撼让他深受触动——他用一只胳膊肘撑起身子，看着躺在他身边熟睡的妻子。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ʌnəb'tru:sɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
He had always thought her pretty in a quiet , unobtrusive sort of way .
他 有 总是 想法 她 漂亮的 在 一个 安静的 , 不引人注目 种类 的 方式 .
他一直觉得她很漂亮，那种漂亮是安静、不张扬的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
He did not remember ever having noticed before the wrinkles that were beginning
他 做过 不是 记住 曾经 拥有 注意到 前 这 皱纹 那 是 开始
[tu:; tə] [ʃoʊ] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
to show around her eyes ,
到 展示 大约 她 眼睛 ,
他不记得以前是否注意到过她眼周开始出现的皱纹。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][ðər; ðər] [naʊ] , ['pleɪnli] .
but he could see them there now , plainly .
但 他 可以 看 他们 那里 现在 , 显然 .
但他现在能清楚地看到他们了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nek] [si:md] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['strɪŋi] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And her neck seemed very thin and stringy , and the line of her
和 她 脖子 似乎 非常 薄的 和 细丝 , 和 这 线 的 她
[li:n] [dʒɔ:]['veri] [ʃɑ:rp] .
lean jaw very sharp .
倾斜 颞 非常 锋利的 .

她的脖子看起来很细很纤细，瘦削的下巴线条非常锐利。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] .
That he had never noticed before either .
那 他 有 绝不 注意到 前 任何一个 .

这一点他以前也从未注意到过。

[ðə; ði] [θɪn] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [streɪt] [blæk] [her] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] [wɜ:r; wər]
The thin locks of straight black hair that were spread upon her pillow were
这 薄的 锁 的 直的 黑色的 头发 那 是 传播 之上 她 枕头 是
[ʃɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
shot through with gray .
射击 通过 和 灰色的 .

她枕头上散落着几缕乌黑的细长直发，其中夹杂着些许灰白。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:ft] ,
The vision of a great soft ,
这 想象 的 一个 伟大的 柔软的 ,

一个伟大的软愿景，

['flʌfi] [mæs] [ʌv; əv]['weɪvi]['gəʊldən] ['tresɪz] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri][ʌv; əv]
fluffy mass of wavy golden tresses flashed into his mind — the crowning glory of
蓬松的 大量的 的 波浪状 金的 头发 闪光灯 进入 他的 头脑 — 这 加冕 荣耀 的
[noʊ][pər'tɪkjələr] ['wʊmən] ,
no particular woman ,
不 特别的 女士 ,

一头蓬松的金色波浪长发闪现在他的脑海中——那是某个不知名女人最迷人的秀发。

[bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən]['æbstrækt] ['pɪktʃər] .
but just an abstract picture .
但 只是 一个 抽象的 图片 .

但这只是一幅抽象画。

['henri] [dʒəʊnz] ['fɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv]
Henry Jones shivered a little and fell to staring at the round white face of
亨利 琼斯 瑟瑟发抖 一个 小的 和 跌倒 到 凝视 在 这 圆形的 白色的 脸 的
[ðə; ði]['taɪni][ə'la:rm] - [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
the tiny alarm - clock on the bureau .
这 微小的 警报 - 钟 在 这 局 .

亨利·琼斯微微颤抖了一下，目光落在了梳妆台上那个小闹钟的圆形白色表盘上。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,
Then , after a time ,
然后 , 后 一个 时间 ,

然后，过了一段时间后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
he found himself thinking that it was unusually early for him to
他 成立 他自己 思维 那 它 曾是 异常地 早期的 为了 他 到
[bi:; bi] [ə'weɪk] ,
be awake ,
是 醒 ,

他发现自己醒得异常早。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kloːk] [hændz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf][pæst][faɪv] .
for the clock hands pointed to half past five .
为了 这 钟 双手 尖 到 一半 过去的 五 .

因为时针指向了五点半。

[hiː; hi][slɪd] [ˈnɔɪzləsli] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
He slid noiselessly out of bed .
他 滑行 无声 出去 的 床 .

他悄无声息地滑下了床。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] ; [ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dres] [ˈswɪftli] ,
For a moment he stood irresolute ; then he began to dress swiftly ,
为了 一个 片刻 他 站立 徊 ; 然后 他 开始 到 裙子 迅速地 ,

他犹豫了片刻，随即开始迅速穿衣。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] [waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [er] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈveri] **watching his still sleeping wife with a furtive air and feeling somehow very**
观看 他的 仍然 睡眠 妻子 和 一个 鬼鬼祟祟 空气 和 感觉 不知何故 非常
[ˈɡɪlti] .
guilty .
有罪的 .

他偷偷地看着还在熟睡的妻子，心中感到十分内疚。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [drest] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] **When he was fully dressed he caught a glimpse of his reflection in the**
什么时候 他 曾是 完全 穿着 他 捕捉 一个 一瞥 的 他的 反射 在 这
[ˈmɪrər] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æn; ən][ˈɪnstənt][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈpɪktʃər] .
mirror and paused an instant to view the completed picture .
镜子 和 暂停 一个 立即的 到 看法 这 完全的 图片 .

他穿戴整齐后，瞥了一眼镜子里的自己，停顿片刻，欣赏起完整的形象。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ɔːrt] , [roʊˈtʌnd][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɡreɪ] [suːt] ,
The mirror showed a short , rotund little man in a light gray suit ,
这 镜子 显示 一个 短的 , 圆润 小的 男人 在 一个 光 灰色的 套装 ,

镜子里映出一个身材矮胖的小个子男人，穿着浅灰色西装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [blæk] [ˈleðər] [belt] [ðæt] [bʌldʒd] [aʊt] [ˈprɔːmɪnəntli] [ɪn] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [raʊnd] ,
with a narrow black leather belt that bulged out prominently in front ; a round ,
和 一个 狭窄的 黑色的 皮革 腰带 那 鼓胀 出去 突出地 在 正面 ; 一个 圆形的 ,
一条窄窄的黑色皮带，前面鼓鼓囊囊的；一个圆形的，

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ˈɔːlmoʊst] [tʃəˈruːbɪk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] [aɪz] , [ˈaɪˌbraʊz] [soʊ] [laɪt] [ðeɪ] **pink and white almost cherubic face , with light blue eyes , eyebrows so light they**
粉色的 和 白色的 几乎 天使般的 脸 , 和 光 蓝色的 眼睛 , 眉毛 所以 光 他们
[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnˈneʊtɪsəbl] ;
were almost unnoticeable ;
是 几乎 不易察觉的 ;

粉白相间的脸庞，近乎天使般稚嫩，浅蓝色的眼睛，眉毛颜色很浅，几乎看不见；

[ænd; ənd][ˈsændi] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʰaɪni][bɔːld][spa:t][ɑːn][ta:p] .
and sandy hair with a tiny bald spot on top .
和 沙 头发 和 一个 微小的 秃 点 在 顶部 .

头发呈沙色，头顶有一小块秃斑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈhenri] [dʒəʊnz] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sæd] ,
But what Henry Jones saw was a pair of sad ,
但 什么 亨利 琼斯 锯 曾是 一个 一对 的 伤心 ,

但亨利·琼斯看到的却是一对悲伤的.....

[ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsəʊl] [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][ˈsəʊl] [ˈpeɪʃntli] [ˈjɜːrniŋ]
wistful eyes with the soul shining out of them — a soul patiently yearning
怅惘 眼睛 和 这 灵魂 灼灼 出去 的 他们 — 一个 灵魂 耐心 渴望
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][dɪˈzaɪɜːz] .
for the satisfaction of its desires .
为了 这 满意 的 它是 欲望 .

眼神中透着渴望，仿佛有灵魂在闪耀——一颗耐心渴望愿望得到满足的灵魂。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][səˈbʊːrbən] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [ˈhenri] [dʒəʊnz] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wʌz; wəz][dʒʌst]
The little suburban village in which Henry Jones lived and worked was just
这 小的 郊区 村庄 在 哪个 亨利 琼斯 居住地 和 工作 曾是 只是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][əˈweɪkən][ˈɪntuː][laɪf] ,
beginning to awaken into life ,
开始 到 觉醒 进入 生活 ,
亨利·琼斯生活和工作的这个郊区小村庄正开始焕发生机。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ɪts] [striːts] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrniŋ] .
as he passed down its streets that early summer morning .
作为 他 通过了 向下 它是 街道 那 早期的 夏天 早晨 .
那是一个初夏的清晨，他沿着街道走过。

[hiː; hi][held] [hɪmˈself] [ˈveri] [ɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪkˈspændɪd] ,
He held himself very erect , with his chest expanded ,
他 握住 他自己 非常 直立 , 和 他的 胸部 扩展 ,
他挺直了身子，胸膛高耸。

[ˈbriːðɪŋ] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [er][ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] .
breathing deep of the morning air and walking rapidly .
呼吸 深的 的 这 早晨 空气 和 步行 快速 .
深深吸了一口清晨的空气，然后快步走着。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsaɪdwɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] -
A girl was coming toward him down the narrow sidewalk of the maple -
一个 女孩 曾是 未来 朝向 他 向下 这 狭窄的 人行道 的 这 枫 -
[laɪnd] [ˈævənuː] — [ə; eɪ][ˈtrɪm] ,
lined avenue — a trim ,
衬里 大街 — 一个 修剪 ,
一个女孩沿着枫树成荫的大道狭窄的人行道朝他走来——身材苗条，

[ˈbɔɪənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] .
buoyant little figure .
浮力 小的 数字 .
活泼的小身影。

[ˈhenri] [dʒəʊnz] [ˈnəʊtɪst] [hɜːr; hər][slɪm] , [saɪk] - [klæd] [ˈæŋklz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [druː] [ˈkloʊzər] .
Henry Jones noticed her slim , silk - clad ankles as she drew closer .
亨利 琼斯 注意到 她 苗条的, 丝绸 - 覆膜 脚踝 作为 她 画 更近 .
亨利·琼斯注意到她走近时，纤细的、穿着丝绸的脚踝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [wɔːr] [niːt] , [haɪ] - [hiːld] [fjuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtrɪg]
And he saw , too , that she wore neat , high - heeled shoes that were very trig
和 他 锯 , 也 , 那 她 穿着 整洁的, 高的 - 高跟鞋 鞋 那 是 非常 三角函数
[ænd; ənd] [brɪˈklʌmɪŋ] .
and becoming .
和 成为 .
他还注意到，她穿着一双精致的高跟鞋，非常漂亮，很衬她。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈæŋklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːz] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpraʊtʃt] .
He watched the ankles and the shoes as they approached .
他 观看 这 脚踝 和 这 鞋 作为 他们 接近 .
他注视着走近的脚踝和鞋子。

[ˈhenri] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [stɑɪlz] [ʌv; əv] [ʃu:z] ,
Henry Jones was an expert on the latest styles of shoes ,
亨利 琼斯 曾是 一个 专家 在 这 最新的 风格 的 鞋 ,
亨利·琼斯是鞋履最新款式的专家。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [ə; eɪ] [ʃu:] [klɜ:rk] .
for he was by profession a shoe clerk .
为了 他 曾是 经过 职业 一个 鞋 职员 .
因为他的职业是鞋店店员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpreɪzɪŋ] [rɪˈgɑ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [per] [ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
But there was in his appraising regard of this particular pair on this particular
但 那里 曾是 在 他的 评估 看待 的 这 特别的 一对 在 这 特别的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] [ɪmˈpɜ:rsənəli] [prəˈfeɪən(ə)l] .
morning a look that was not wholly impersonally professional .
早晨 一个 看 那 曾是 不是 完全 不带个人色彩地 专业的 .
但在这个特殊的早晨，他对这对夫妇的评价中，却带着一种并非完全不带个人色彩的专业态度。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˈhenri] [dʒəʊnz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
As the girl passed him , Henry Jones raised his eyes to her face .
作为 这 女孩 通过了 他 , 亨利 琼斯 提高 他的 眼睛 到 她 脸 .
女孩经过他身边时，亨利·琼斯抬起头看向她的脸。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri] [ˈprɪti] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ˈkə:vɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][sɔ:ft] ,
She was a very pretty girl , with curving lips and soft ,
她 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 , 和 弯曲 嘴唇 和 柔软的 ,
她是个非常漂亮的女孩，嘴唇曲线优美，皮肤柔软。

[ˈflʌfi] [ˈɡoʊldən] [her] [ˈbloʊɪŋ] [loʊ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
fluffy golden hair blowing low about her ears .
蓬松的 金的 头发 吹 低的 关于 她 耳朵 .
蓬松的金发随风飘扬，遮住了她的双耳。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] ,
He did not remember ever having seen her before ,
他 做过 不是 记住 曾经 拥有 已见 她 前 ,
他不记得以前是否见过她。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][met][hɜ:r; hər] [aɪz] [hi:; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ][fræŋk] , [ˈfrendli] ,
but as he met her eyes he smiled — a frank , friendly ,
但 作为 他 遇见 她 眼睛 他 微笑 — 一个 坦率 , 友好的 ,
但当他与她目光相遇时，他笑了——一个坦率、友好的微笑。

- [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] [hi:; hi] [felt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][lɪps]
comrady sort of smile he felt it was — and he heard his lips
- 种类 的 微笑 他 毛毡 它 曾是 — 和 他 听到 他的 嘴唇
[ˈmɜ:rməɪŋ] “ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
murmuring “ Good morning ,
淙淙 “ 好的 早晨 ,

他感觉那是一种同志式的微笑——他听到自己的嘴唇低声说道：“早上好，
” [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] .
” **as his hand went to his hat** .
” 作为 他的 手 去 到 他的 帽子 .
“说着，他的手伸向了帽子。”

[ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji] ,
The girl did not pause , but as she passed he thought he saw that she ,
这 女孩 做过 不是 暂停 , 但 作为 她 通过了 他 想法 他 锯 那 她 ,
女孩没有停顿，但当她经过时，他觉得他看到她.....

[tu:] , [wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ] .
too , **was** **smiling** .
也 , 曾是 微笑 .

他也面带微笑。

[ænd; ənd][ˈæftərwərd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈvɪvɪdli] [ðæt][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd]
And **afterward** **he** **remembered** **vividly** **that** **the** **pink** **of** **her** **cheeks** **had**
和 之后 他 记得 生动地 那 这 粉色的 的 她 脸颊 有
[ˈdi:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [red] ,
deepened **to** **a** **sudden** **red** ,
加深 到 一个 突然 红色的 ,

后来他清楚地记得，她脸颊上的粉红色突然变成了鲜红。

[ænd; ənd] [ðæt][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [ˈʃaɪli] .
and **that** **her** **long** **lashes** **had** **fallen** **shyly** .
和 那 她 长的 睫毛 有 倒下 害羞地 .

她长长的睫毛害羞地垂了下来。

[ˈhenri] [dʒəʊnz] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [sti:l] [ˈfɑ:rðər][ænd; ənd] [stroʊd] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn]
Henry **Jones** **threw** **out** **his** **chest** **still** **farther** **and** **strode** **forward** **with** **a** **song** **in**
亨利 琼斯 扔 出去 他的 胸部 仍然 更远 和 大步走 向前 和 一个 歌曲 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his **heart** .
他的 心 .

亨利·琼斯挺起胸膛，昂首阔步地向前走去，心中充满喜悦。

[sɪks] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒəʊnz][ˈfæməli] , [ˈmɑ:rθə] [ˈlu:ɪs] [hæd; həd]
Six **years** **before** **this** **important** **morning** **to** **the** **Jones** **family** , **Martha** **Lewis** **had**
六 年 前 这 重要的 早晨 到 这 琼斯 家庭 , 玛莎 刘易斯 有
[ˈmærid] [ˈhenri] [dʒəʊnz] .
married **Henry** **Jones** .
已婚 亨利 琼斯 .

在琼斯家族迎来这个重要早晨的六年前，玛莎·刘易斯嫁给了亨利·琼斯。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] — [wʌn] [jɪr] [ˈhenri:z] [ˈdʒu:niər] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][felt][hɜ:rˈself]
At **the** **age** **of** **twenty** **-** **five** **—** **one** **year** **Henry's** **junior** **—** **she** **had** **felt** **herself**
在 这 年龄 的 二十 - 五 — 一 年 亨利的 初级 — 她 有 毛毡 她自己
[ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [leɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][pərˈpetʃuəl] [ˈmeɪdn,hʊd] ,
in **a** **fair** **way** **of** **being** **laid** **upon** **the** **shelf** **of** **perpetual** **maidenhood** ,
在 一个 公平的 方式 的 存在 铺设 之上 这 架子 的 永久 少女时代 ,

二十五岁时——比亨利小一岁——她觉得自己差不多要被束之高阁，永远保持少女的模样了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði][prəʊˈzeɪɪk] , [ˈplɑ:dɪŋ] [ˈhenri] ,
and **so** **she** **had** **married** **the** **prosaic** , **plodding** **Henry** ,
和 所以 她 有 已婚 这 平淡无奇 , 缓慢地 亨利 ,

于是，她嫁给了平凡、勤奋的亨利。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][əˈveɪləb(ə)l][ˈelɪdʒəb(ə)l] [ʌnəˈtætʃt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] .
as **the** **only** **available** **eligible** **unattached** **young** **man** **of** **her** **acquaintance** .
作为 这 仅有的 可用的 有资格的 未连接的 年轻的 男人 的 她 熟人 .

因为她认识的人当中，只有他是一个符合条件的单身年轻男子。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][ˈmɑ:rθə] [ˈlu:ɪs] [æz; əz][æn; ən][ˈækɪɪd] , [drɪˈzeɪnɪŋ] [jʌŋ] [ˈfi:meɪl] .
You **are** **not** **to** **imagine** **Martha** **Lewis** **as** **an** **acrid** , **designing** **young** **female** .
你 是 不是 到 想象 玛莎 刘易斯 作为 一个 辛辣 , 设计 年轻的 女性 .

不要把玛莎·刘易斯想象成一个尖酸刻薄、爱耍心机的年轻女性。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnə'træktɪv] [gɜːrɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]'stændərdz]
She was merely a comparatively unattractive girl according to the standards
她 曾是 仅仅 一个 比较 不吸引人 女孩 根据 到 这 标准
[dɪ'mɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] ['rɒʊzɪwɒd] .
demanded by the young men of Rosewood .
要求 经过 这 年轻的 男人 的 红木 .

按照罗斯伍德年轻男子的标准来看，她只是个相貌平平的女孩。

[laɪk] ['meni] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] , [ˈmɑːrθə][wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
Like many other girls of her type , Martha was blessed , in exchange for
喜欢 许多 其他 女孩们 的 她 类型 , 玛莎 曾是 蒙福 , 在 交换 为了
[ˈfɪzɪk(ə)l] ['bjʊːti] ,
physical beauty ,
身体的 美丽 ,
[ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə] [ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə]
像许多其他和她一样的女孩一样，玛莎拥有美貌，也得到了上天的眷顾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːmən] [sens] .
with a considerable stock of good common sense .
和 一个 大量 库存 的 好的 常见的 感觉 .
[ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə] [ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə]
他具备相当的常识。

[θruː'aʊt] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈsiːkrətli] [ɔːl][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
Throughout her years of adolescence she had cherished secretly all the usual
自始至终 她 年 的 青春期 她 有 珍爱 偷偷 全部 这 通常
[driːmz] [ænd; ənd][ˈrɒʊmæns][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːrlhʊd] .
dreams and romance of young girlhood .
梦境 和 浪漫 的 年轻的 少女时代 .
[ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə] [ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə]
在她的整个青春期，她都偷偷地怀揣着所有少女时期常见的梦想和浪漫情怀。

[ðen] , [ˈriːələɪzɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ðæt] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑːnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][pʊt]
Then , realizing gradually that their fulfilment was beyond her , she had put
然后 , 意识到 逐步地 那 他们的 履行 曾是 超过 她 , 她 有 放
[ðem; ðəm] [ˈrezəluːtli] [ə'weɪ] ,
them resolutely away ,
他们 坚决地 离开 ,
[ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə] [ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə]
后来，她逐渐意识到自己无法实现这些愿望，便果断地将它们束之高阁。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [deθ] , [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
and at her father's death , when she was twenty - four ,
和 在 她 父亲的 死亡 , 什么时候 她 曾是 二十 - 四 ,
[ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə] [ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə]
在她24岁那年，父亲去世了。

[hæd; həd] ['kɑːmli] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best]
had calmly turned to face the world with the resolution to make the best
有 平静地 转向 到 脸 这 世界 和 这 解决 到 制作 这 最好的
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
of existing circumstances .
的 现存的 情况 .

他平静地转身面对世界，决心在现有条件下做到最好。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['henri] [dʒəʊnz] — [dɪ'lɪbəɪtli] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi]['wɑːntɪd]
And so she had married Henry Jones — deliberately , because she wanted
和 所以 她 有 已婚 亨利 琼斯 — 故意地 , 因为 她 通缉
[tuː; tə] .
to .
到 .
[ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə] [ˈɪn] [ˈmʌltɪtʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒtəmə]
于是，她嫁给了亨利·琼斯——这是她有意为之，因为她想嫁给他。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi] [nuː] [hiː, hi][wʌz; wəz]
She was in love with him , of course , just as she knew he was
她 曾是 在 爱 和 他 , 的 课程 , 只是 作为 她 知道 他 曾是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

她当然爱着他，就像她知道他也爱着她一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedfæst] , ['præktɪk(ə)l] ,
It was not the love of her dreams , but a steadfast , practical ,
它 曾是 不是 这 爱 的 她 梦境 , 但 一个 坚定不移 , 实际的 ,
['kɑːmən] [sens] [lʌv] .
common sense love .
常见的 感觉 爱 .

这不是她梦寐以求的爱情，而是一种坚定、务实、符合常理的爱情。

[ˈprɑːbəbli][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [kaɪnd] , [ʃiː, ʃi]['ɔːf(ə)n][təʊld][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [jet] —
Probably it was the better kind , she often told herself ; and yet —
大概 它 曾是 这 更好的 种类 , 她 经常 讲述 她自己 ; 和 然而 —
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ˈhjuːmən] ,
because she was only human ,
因为 她 曾是 仅有的 人类 ,

她常常告诉自己，这或许是比较好的那种；然而——因为她终究只是个凡人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ,
and especially because she was a woman — there were times when ,
和 尤其 因为 她 曾是 一个 女士 — 那里 是 时代 什么时候 ,
尤其因为她是一位女性——有时，

[ʌndər'niːθ] [ðə; ði][prəʊ'zeɪɪk] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæɪrɪd] [laɪf] ,
underneath the prosaic contentment of the daily routine of her married life ,
下 这 平淡无奇 满意 的 这 日常的 常规 的 她 已婚 生活 ,
在她婚姻生活平淡满足的日常生活表象之下，

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
she found herself wanting something more .
她 成立 她自己 想要 某物 更多的 .
她发现自己想要更多。

[fɔːr; fər] ['henri] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn] [lʊks] [nɔːr][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪn] [maɪnd] .
For Henry was neither in looks nor by nature inspiring to the female mind .
为了 亨利 曾是 两者都不 在 看起来 也不 经过 自然 鼓舞人心 到 这 女性 头脑 .
因为亨利无论外貌还是性格，都无法打动女性的心。

[bʌt; bət][hiː, hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hʌzbənd] ; ['mɑːrθə] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [lʌvd]
But he made her a good husband ; Martha knew that , and she loved
但 他 制成 她 一个 好的 丈夫 ; 玛莎 知道 那 , 和 她 喜爱
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
him and was content .
他 和 曾是 内容 .

但他让她成为了一个好丈夫；玛莎知道这一点，她爱他，也很满足。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['henri] ['dʒoʊnzɪz][waɪf] — [nɑːt][ðə; ði]['wʊmən][hiː, hi] [nuː] — [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]
This was Henry Jones's wife — not the woman he knew — but the real
这 曾是 亨利 琼斯 妻子 — 不是 这 女士 他 知道 — 但 这 真实的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这是亨利·琼斯的妻子——不是他认识的那个女人——而是她真正的妻子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['sʌmə] ['mɔːrniŋ] [wen] [hɪz; ɪz][soʊl] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spændɪd] .
as she was on this summer morning when his soul suddenly expanded .
作为 她 曾是 在 这 夏天 早晨 什么时候 他的 灵魂 突然 扩展 .

就像那个夏日的早晨，他的灵魂突然扩展开来一样。

[ˈmɑːrθə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [prɪ'peəriŋ] [ðə; ði] [miːl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
Martha was in the kitchen preparing the meal when he returned .
玛莎 曾是 在 这 厨房 准备 这 一顿饭 什么时候 他 返回 .

他回来时，玛莎正在厨房准备饭菜。

[hiː; hi] [pekt] [hɜːr; həʀ][ə'paːn][ðə; ði] [tʃiːk] , ['heɪstɪli] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] ,
He pecked her upon the cheek , hastily mumbled something about not feeling well ,
他 啄食 她 之上 这 脸颊 , 草草 喃喃自语 某物 关于 不是 感觉 出色地 ,

他亲了亲她的脸颊，慌忙嘟囔着说自己不舒服。

[ænd; ɐnd][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [er] ,
and going out to get the morning air ,
和 去 出去 到 得到 这 早晨 空气 ,

出去呼吸一下晨光，

[ænd; ɐnd] [ðen] [ɪ'skeɪpt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪniŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔːrniŋ] ['peɪpə] .
and then escaped into the dining - room with his morning paper .
和 然后 逃脱 进入 这 用餐 - 房间 和 他的 早晨 纸 .

然后他拿着晨报溜进了餐厅。

[ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
During the meal he sat silent , pretending to read .
期间 这 一顿饭 他 卫星 沉默的 , 假装 到 读 .

吃饭时他一直默默地坐着，假装在看书。

“ [ɪt] [jʊr; jər] [egz] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'brʌptli] .
“ **Eat your eggs ,** ” **said his wife abruptly** .
“ 吃 你的 鸡蛋 , ” 说 他的 妻子 突然 .

“吃你的鸡蛋，”他妻子突然说道。

[ˈhenri] [dʒəʊnz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːm] [br'saɪd] [wɪtʃ]
Henry Jones came back with a start from the rippling little stream beside which

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,
he had been lying ,
他 有 到过 说谎 ,

亨利·琼斯猛地从他刚才躺着的那条潺潺小溪边跳了回来。

[ænd; ɐnd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [egz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌlənli] .
and ate his eggs almost sullenly .
和 吃 他的 鸡蛋 几乎 闷闷不乐地 .

他几乎闷闷不乐地吃着自已的鸡蛋。

[ˈmɑːrθə][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpə] .
Martha was glancing at the newspaper .
玛莎 曾是 瞥了一眼 在 这 报纸 .

玛莎瞥了一眼报纸。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ʃuː] ['fæktrɪz; 'fæktəɪrɪz][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .
“ **I see the shoe factories are in trouble again** .
“ 我 看 这 鞋 工厂 是 在 麻烦 再次 .

“看来制鞋厂又遇到麻烦了。”

[ˈðætəl] [pʊt] [ʌp][jʊr; jər][ˈpraɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] . “
That'll put up your prices at the store . ”
那将 放 向上 你的 价格 在 这 店铺 . ”

那样一来，你们店里的商品价格就会上涨。

“ [jes] , ” [sed] ['henri] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['i:tiŋ] [hɪz; ɪz] [egz] .
“ **Yes** , ” **said Henry** , **and** **went on eating his eggs** .
“ 是的 , ” 说 亨利 , 和 去 在 吃 他的 鸡蛋 .

“是的,”亨利说着,继续吃他的鸡蛋。

[ˈmɑ:rθə] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Martha waited a moment .
玛莎 等待 一个 片刻 .

玛莎等了一会儿。

“ ['haʊz] [ðə; ði] [nu:] [klɜ:rk] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [hen] ? ” [ʃi:; ji] [ˌvɒlən'tiəd] [ə'gen] .
“ **How's the new clerk getting on , Hen ?** ” **she volunteered again** .
“ 怎么样 这 新的 职员 获得 在 , 母鸡 ? ” 她 自愿 再次 .

“新来的办事员怎么样, 亨? ”她再次主动问道。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Are you going to keep him ?** ”
“ 是 你 去 到 保持 他 ? ”

“你打算留着他吗? ”

“ [ges] [soʊ] , ” [sed] ['henri] .
“ **Guess so** , ” **said Henry** .
“ 猜测 所以 , ” 说 亨利 .

“大概是吧。”亨利说。

[hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['bi:ɪŋ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ju:st] [soʊ] ['fri:kwəntli] ;
His inner being shuddered at the nickname his wife used so frequently ;
他的 内 存在 颤抖 在 这 昵称 他的 妻子 用过的 所以 频繁地 ;

听到妻子经常使用的那个昵称, 他内心不禁感到一阵战栗;

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pouzər] .
but outwardly he felt he was maintaining his composure .
但 向外 他 毛毡 他 曾是 保持 他的 镇定 .

但表面上他觉得自己保持着镇定。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['sæləd] [læst] [naɪt] [ðæt] [ˌʌp'set] [ju:; jʊ] ,
“ **It must have been that salad last night that upset you** ,
“ 它 必须 有 到过 那 沙拉 最后的 夜晚 那 沮丧的 你 ,

“一定是昨晚那份沙拉让你不高兴了。”

“ [went] [ɑ:n] ['mɑ:rθə] ['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] ['henri] ['ænsər]
“ **went on Martha after another interval of silence ; to which Henry answered**
“ 去 在 玛莎 后 其他 间隔 的 沉默 ; 到 哪个 亨利 回答
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

玛莎沉默了一会儿后继续说道; 亨利没有回答。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔ:r] ['henri:z] [wɜ:rk] [rɪ'vɔʊltɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər]
All that day at the store Henry's work revolted him as nothing had ever
全部 那 天 在 这 店铺 亨利的 工作 反抗 他 作为 没有什么 有 曾经
[rɪ'vɔʊltɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
revolted him before .
反抗 他 前 .

在商店里的那一天, 亨利的工作让他感到前所未有的厌恶。

[hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .
He longed for freedom .
他 渴望 为了 自由 .

他渴望自由。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [θruː] [dɪm] , [kuːl] , ['mɒːsɪ] [wɒdʒ] ;
He wanted to wander through dim , cool , mossy woods ;
他 通缉 到 漫步 通过 暗淡 , 凉爽的 , 苔藓 树林 ;
他想漫步在昏暗、凉爽、长满苔藓的树林中;

[ɔːr] [tuː; tə] [saɪt] [breɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
or to sit braced against a tree - trunk with a book upon his knee ,
或者 到 坐 支撑 反对 一个 树 - 树干 和 一个 书 之上 他的 膝盖 ;
或者靠着树干坐着, 膝上放着一本书,
[ˈriːdɪŋ] [ˈpoʊətri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [ˈstəriŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
reading poetry to a pair of blue eyes staring up into his face .
阅读 诗 到 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 凝视 向上 进入 他的 脸 :
对着一双凝视着他的蓝眼睛朗诵诗歌。

[ˈhenri] [hæd; həd] [ˈnevər] [riːd] [mʌtʃ] [ˈpoʊətri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
Henry had never read much poetry , but he knew now he wanted to .
亨利 有 绝不 读 很多 诗 , 但 他 知道 现在 他 通缉 到 :
亨利以前很少读诗, 但他现在知道自己想读诗了。
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [brʌʃ] [bæk] [hɜːr; hər] [streɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr]
And she would brush back her straying locks of golden hair and implore
和 她 会 刷子 后退 她 迷途 锁 的 金的 头发 和 恳求
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [mɒːr] .
him to read more .
他 到 读 更多的 :
她会撩起散落的金发, 恳求他多读书。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] —
And then he —
和 然后 他 —
然后他——
“ [ðæt] [hɜːrts] [maɪ] [kɔːrn] , ” [sed] [ˈhenri] ['dʒoʊnzɪz] ['kʌstəmər] [ˈɪrɪtəbli] .
“ **That hurts my corn ,** ” **said Henry Jones's customer irritably .**
“ 那 疼痛 我的 玉米 , ” 说 亨利 琼斯 顾客 易怒地 :
“这伤到我的玉米了,”亨利·琼斯的顾客恼火地说。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [wʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdər] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊ] ?
“ **Can't you give me one a little wider at the toe ?**
“ 不能 你 给 我 一 一个 小的 更广泛 在 这 脚趾 ?
“能不能给我一双鞋头稍微宽一点的? ”
“ [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈhenriːz] [ˈmælədi] [wʌz; wəz] [ʌnɪmˈpruːvd] .
“ **At dinner that evening Henry's malady was unimproved .**
“ 在 晚餐 那 晚上 亨利的 弊病 曾是 未改进 :
“那天晚上吃饭时, 亨利的病情没有好转。”

[hiː; hi] [ert] [ˈveri] ['lɪt(ə)l] , [siːmd] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd]
He ate very little , seemed disinclined to talk , and equally unable to read
他 吃 非常 小的 , 似乎 不情愿 到 讲话 , 和 同样地 无法 到 读
[hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [ˈnuːzpeɪpər] .
his evening newspaper .
他的 晚上 报纸 :
他吃得很少, 似乎不愿说话, 也同样无法阅读晚报。

[tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['æŋkʃəs] ['kwɛstʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]
To Martha's anxious questions concerning his health
到 玛莎的 焦虑的 问题 有关 他的 健康

玛莎焦急地询问他的健康状况。

['henri] [gest] [hɪz; ɪz] “ ['lɪvər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] ” — [ə; eɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk]
Henry guessed his “ liver was out of order ” — a surmise that the pink
亨利 猜对了 他的 “ 肝 曾是 出去 的 命令 ” — 一个 推测 那 这 粉色的
[ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ['staʊtli]
and white of his cheeks and the clearness of his little eyes stoutly
和 白色的 的 他的 脸颊 和 这 清晰度 的 他的 小的 眼睛 坚定地
[dɪ'naɪd] .
denied .
否认 .

亨利猜测他的“肝脏出了问题”——但他粉红白皙的脸颊和清澈明亮的小眼睛坚决否定了这一猜测。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] [ʃiː; ʃi] [traɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He would have none of the pills she tried to force upon him ,
他 会 有 没有任何 的 这 药片 她 尝试 到 力量 之上 他 ,
她试图强迫他服用那些药片，但他一个也没吃。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [æt; ət] ['wɪljəmzɪz]
but promised , if he could be allowed to spend the evening at Williams's
但 承诺 , 如果 他 可以 是 允许 到 花费 这 晚上 在 威廉姆斯
['bɪljərd] ['pɑːrlər] ,
Billiard Parlor ,
台球 客厅 ,
但他承诺，如果允许他当晚在威廉姆斯台球厅消磨时光的话。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] ,
watching the games ,
观看 这 游戏 ,
观看比赛，

[tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['betər] [baɪ]
to take it when he came home in the event of his not feeling better by
到 拿 它 什么时候 他 来了 家 在 这 事件 的 他的 不是 感觉 更好的 经过
[ðen] .
then .
然后 .
如果他回家后身体还没有好转，就让他回家后服用。

[soʊ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
So , immediately after the meal was over ,
所以 , 立即地 后 这 一顿饭 曾是 超过 ,
所以，饭后立刻，

['henri] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv]
Henry put on his hat and escaped from the oppression of
亨利 放 在 他的 帽子 和 逃脱 从 这 压迫 的
[ˌdoʊme'stɪsətiˌdaːme'stɪsəti][ˈɪntuː][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'dɔːrɪz] .
domesticity into the freedom of the great outdoors .
家庭生活 进入 这 自由 的 这 伟大的 户外 .
亨利戴上帽子，逃离了家庭生活的压抑，奔向了广阔户外的自由。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['wɪljəmzɪz] ['bɪljərd] ['pɑːrlər] .
But he did not go to Williams's Billiard Parlor .
但 他 做过 不是 去 到 威廉姆斯 台球 客厅 .
但他并没有去威廉姆斯台球厅。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [tʰɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Instead he turned sharply , as soon as he was out of sight of his
反而 他 转向 尖锐地 , 作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 视线 的 他的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

相反，他一走出家门的视线范围，就猛地转身离开。

[ænd; ɛnd] [ˈhedɪd] [ɪn] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and headed in exactly the opposite direction .
和 标题 在 确切地 这 对面的 方向 .

却朝着完全相反的方向前进。

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈredɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [stɛɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)]
Now you can readily understand that in this state of mind it was inevitable
现在 你 能 容易 理解 那 在 这 状态 的 头脑 它 曾是 不可避免的
[ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [ˈhenri] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
that sooner or later Henry should meet the other woman .
那 很快 或者 之后 亨利 应该 见面 这 其他 女士 .

现在你很容易理解，在这种心态下，亨利迟早会遇到另一个女人，这是不可避免的。

[ðæt] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [wei] [prɪ'kjuːliər] ;
That is in no way peculiar ;
那 是 在 不 方式 奇特 ;

这丝毫不奇怪；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈræðər] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈhenriːz] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðɪs] [ˈveri] [fɜːrst]
but it is rather surprising that in Henry's case she came into his life this very first
但 它 是 相当 奇怪 那 在 亨利的 案件 她 来了 进入 他的 生活 这 非常 第一的
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

但令人惊讶的是，亨利的女友竟然在他生命中的第一个晚上就出现了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [leɪk] [nɪr] [ˈrouzɪwʊd] , [wɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [mʌnθs] [ɪz] [aɪ'diːəl]
There is a little lake near Rosewood , which during the summer months is ideal
那里 是 一个 小的 湖 靠近 红木 , 哪个 期间 这 夏天 几个月 是 理想的
[fɔːr; fər] [kə'nuːɪŋ] .
for canoeing .
为了 划独木舟 .

罗斯伍德附近有一个小湖，夏季是划独木舟的理想场所。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðɪs] [leɪk] [ðæt] [ˈhenri] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] .
It was toward this lake that Henry bent his steps .
它 曾是 朝向 这 湖 那 亨利 弯曲 他的 步骤 .

亨利朝着这个湖的方向迈步而去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'plezntli] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪf]
The night was warm , but not unpleasantly so , for there was a stiff
这 夜晚 曾是 温暖的 , 但 不是 令人不快的 所以 , 为了 那里 曾是 一个 僵硬的
[briːz] [ˈbloʊɪŋ] .
breeze blowing .
微风 吹 .

夜晚温暖，但并不令人不适，因为吹着一阵强劲的微风。

[ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [hʌŋ] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ] [ˈskʌdɪŋ] , [loʊ] - [ˈflaɪɪŋ] [klaʊdz] [ˈpæsɪŋ] [ˈswɪftli]
Almost a full moon hung overhead , with scudding , low - flying clouds passing swiftly
几乎 一个 满的 月亮 悬挂 开销 , 和 疾驰 , 低的 - 飞行 云 通过 迅速地
[ə'krɔːs] [ɪts] [feɪs] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
across its face at intervals .
穿过 它是 脸 在 间隔 .

一轮近乎满月的月亮高悬在空中，低空掠过的云朵不时快速掠过月面。

[ˈhenri] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [daʊn] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ]
Henry jammed his straw hat down firmly on his head and strode forward with
亨利 卡住 他的 稻草 帽子 向下 牢牢 在 他的 头 和 大步走 向前 和
[ˈræpɪd] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
rapid steps into the wind .
迅速的 步骤 进入 这 风 .

亨利把草帽牢牢地扣在头上，迎着风迈着快步向前走去。

[ˈnɑːt] [ðæt] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [kəˈnuːɪŋ] .
Not that Henry was particularly interested in canoeing .
不是 那 亨利 曾是 特别 感兴趣的 在 划独木舟 .

亨利对划独木舟并没有特别的兴趣。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈnuːɪ] [təˈgeðər] .
Mr and Mrs Jones had , in fact , never been in a canoe together .
先生 . 和 太太 . 琼斯 有 , 在 事实 , 绝不 到过 在 一个 独木舟 一起 .

事实上，琼斯夫妇从未一起划过独木舟。

[ˈhenri] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Henry had never been in one in his life ,
亨利 有 绝不 到过 在 一 在 他的 生活 ,

亨利这辈子都没坐过这种车。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈswɪmər] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfleɪʃɪnɪs] ,
for he was an indifferent swimmer in spite of his fleshiness ,
为了 他 曾是 一个 冷漠 游泳运动员 在 尽管如此 的 他的 腴 ,

尽管他体格健壮，但他的游泳技术却很差。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][boʊt] [held] [noʊ] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
and the obvious frailty of this form of boat held no appeal for him ;
和 这 明显的 虚弱 的 这 形式 的 船 握住 不 上诉 为了 他 ;

这种船型的明显脆弱性对他来说毫无吸引力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
and if his wife had ever been in one he did not know it .
和 如果 他的 妻子 有 曾经 到过 在 一 他 做过 不是 知道 它 .

如果他的妻子曾经去过那种地方，他也不知道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [səˈdʒestɪd] [aɪˈtiː] [ɪkˈsept] [wʌns] — [suːn] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] —
She had never suggested it except once — soon after they were married —
她 有 绝不 建议 它 除了 一次 — 很快 后 他们 是 已婚 —

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈɡɔːtn] .
and that he had long since forgotten .
和 那 他 有 长的 自从 被遗忘的 .

她只提过一次——那是在他们结婚后不久——而他早已忘记了这件事。

[ˈhenri] [strʌk] [ðə; ði] [leɪk] [nɪr] [ɪts] [ˈʌpər] [end] , [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwaɪldɪst] .
Henry struck the lake near its upper end , where it was wildest .
亨利 击 这 湖 靠近 它是 上 结尾 , 在哪里 它 曾是 最狂野的 .

亨利在湖泊上游附近，也就是水流最湍急的地方，击中了目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself] [kwɑɪt][əˈloʊn] ;
He was glad to find himself quite alone ;
他 曾是 高兴的 到 寻找 他自己 相当 独自的 ;

他很高兴自己能独自一人；

[biː; bi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [klaʊz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
be laid his hat on the ground and sat down close beside the shore ,
是 铺设 他的 帽子 在 这 地面 和 卫星 向下 关闭 旁 这 支撑 ,

他把帽子放在地上，然后坐在岸边。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [bluː] [ˈstrɔːŋli] [təːrd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
facing the wind that blew strongly toward him from across the water .
面向 这 风 那 吹 强烈 朝向 他 从 穿过 这 水 .
他迎着从水对岸吹来的强劲寒风。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [rʌf] ,
The lake was rough ,
这 湖 曾是 粗糙的 ,
湖面波涛汹涌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈæŋɡri] [weɪvz] [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpebli] [biːtʃ] [æt; ət]
and the sound of its little angry waves beating against the pebbly beach at
和 这 声音 的 它是 小的 生气的 波浪 殴打 反对 这 卵石状 海滩 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
his feet thrilled him .
他的 脚 激动不已 他 .
脚下, 小小的、愤怒的海浪拍打着鹅卵石海滩, 发出阵阵声响, 这让他感到兴奋不已。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]
After a moment the moon came from behind a flying cloud and the water
后 一个 片刻 这 月亮 来了 从 在后面 一个 飞行 云 和 这 水
[wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] .
was lighted with silver .
曾是 照明 和 银 .
片刻之后, 月亮从飘过的云朵后探出头来, 水面被银光照亮。

[ˈhenri] [saɪd] [ˈræptʃərəsli] .
Henry sighed rapturously .
亨利 叹了口气 欣喜若狂 .
亨利欣喜地叹了口气。

[fɔːr; fər] [pərˈhæps] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] .
For perhaps ten minutes he sat motionless .
为了 也许 十 分钟 他 卫星 静止不动 .
他一动不动地坐了大约十分钟。

[ðen] [əˈbrʌptli] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊn] [kəˈnuː] .
Then abruptly coming from up the lake he saw a lone canoe .
然后 突然 未来 从 向上 这 湖 他 锯 一个 孤独 独木舟 .
然后, 他突然看到湖上游有一艘孤零零的独木舟。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔːf] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ]
It was hardly more than two hundred feet off shore , and was heading
它 曾是 几乎 更多的 比 二 百 脚 离开 支撑 , 和 曾是 标题
[ˈdaʊnwərd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪnd] .
downward , across the wind .
向下 , 穿过 这 风 .
它离海岸不过两百英尺, 正逆风向下航行。

[ˈhenri] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] — [ə; eɪ] [kəˈnuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɑːkjəpənt]
Henry could see it plainly in the moonlight — a canoe with a single occupant
亨利 可以 看 它 显然 在 这 月光 — 一个 独木舟 和 一个 单身的 居住者
,
.
,
亨利在月光下看得清清楚楚——一艘独木舟, 船上只有一个人。

[ə; eɪ] [ɡɜːrl] , [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ɪts] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ˈpædliŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpæd(ə)l] .
a girl , seated in its stern and paddling with a single paddle .
一个 女孩 , 坐着 在 它是 船尾 和 划桨 和 一个 单身的 桨 .
一个女孩坐在船尾, 用一根桨划水。

[ðə; ði] ['empti] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] [roʊz] [haɪ][ɪn][ðə; ði] [er] .
The empty bow of the canoe rose high in the air .
这 空的 弓 的 这 独木舟 玫瑰 高的 在 这 空气 .

空荡荡的独木舟船头高高地翘向空中。

[ˈhenri] [wɑ:tʃt] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəsli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [æz; əz][,aɪ 'ti:][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]
Henry watched it with furiously beating heart as it rose and fell on the
亨利 观看 它 和 愤怒地 殴打 心 作为 它 玫瑰 和 跌倒 在 这
[ˈsɪlvəri] [weɪvz] .
silvery waves .
银色 波浪 .

亨利心跳加速地注视着它，看着它在银色的波浪上起伏。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] ['despəɾətli] ,
The girl was paddling desperately ,
这 女孩 曾是 划桨 绝望地 ,

女孩拼命地划水。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts][baʊ; boʊ][frʌm; frəm] ['blouɪŋ] [ə'raʊnd]
and evidently with waning strength to keep its bow from blowing around
和 显然 和 减弱 力量 到 保持 它是 弓 从 吹 大约
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
toward the shore .
朝向 这 支撑 .

显然，船体的力量正在减弱，无法阻止船头被吹向岸边。

[ðə; ði][wɪnd] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌnz][ðə; ði][gɜ:rl] [stɔ:pt]
The wind increased with a sudden gust , and all at once the girl stopped
这 风 增加 和 一个 突然 阵风 , 和 全部 在 一次 这 女孩 停止
['pædlɪŋ] .
paddling .
划桨 .

风势骤然增强，一阵狂风吹来，女孩立刻停止了划桨。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] , ['æktɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ][seɪl] , [swʌŋ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] .
The bow of the canoe , acting almost like a sail , swung rapidly around .
这 弓 的 这 独木舟 , 表演 几乎 喜欢 一个 帆 , 摇摆 快速 大约 .

独木舟的船头像船帆一样，快速地旋转起来。

[ðə; ði] [kə'nu:] [roʊd] [mɔ:r] ['kwaiətli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['drɪftɪd] ['stedəli] ['ʃɔ:rwərd] .
The canoe rode more quietly now , but drifted steadily shoreward .
这 独木舟 骑 更多的 悄悄 现在 , 但 漂移 稳步 向岸边 .

独木舟现在行驶得更安静了，但仍然稳步向岸边漂去。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜ:rl]['stɑ:rtɪd] ['pædlɪŋ] [ə'gen] ,
After a moment the girl started paddling again ,
后 一个 片刻 这 女孩 开始 划桨 再次 ,

过了一会儿，女孩又开始划水了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['slæntɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] ['henri] ['ri:ələɪzd][wɪð; wɪθ]
and came slanting across the waves in a direction that Henry realized with
和 来了 斜 穿过 这 波浪 在 一个 方向 那 亨利 已实现 和
[ə; eɪ][stɑ:rt] [wʊd] [lænd][hɜ:r; həɹ][ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
a start would land her almost at his feet .
一个 开始 会 土地 她 几乎 在 他的 脚 .

她斜着越过波浪，朝着亨利猛然意识到的方向游来，亨利这才意识到她几乎会落到他的脚边。

[ə'nʌðər] [gʌst] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stroʊks] ,
Another gust forced her to increase the force of her strokes ,
其他 阵风 强制 她 到 增加 这 力量 的 她 笔画 ,

又一阵狂风迫使她加大了划水的力度。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hʊʊld][hɜ:r; hər] [oʊn].

but still she could not hold her own .
但 仍然 她 可以 不是 抓住 她 自己的 .

但她仍然无法自保。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] ['henri] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] ['fɪftɪ] [fi:t] [ɔ:f] [ʃɔ:r] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv]
She was almost opposite Henry , and hardly fifty feet off shore , when she gave
她 曾是 几乎 对面的 亨利 , 和 几乎 五十 脚 离开 支撑 , 什么时候 她 给予

[ʌp] [ə'gen] ;

up again ;

向上 再次 ;

她几乎就在亨利的对面，离岸边不到五十英尺的地方，又放弃了；

[ðɪs] [taɪm] ['eɪvɪdəntli] [fɔ:r; fər] [gʊd] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][held][ðə; ði]['pæd(ə)][ˈaɪd(ə)] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [niːz] .
this time evidently for good , for she held the paddle idle across her knees .
这 时间 显然 为了 好的 , 为了 她 握住 这 桨 闲置的 穿过 她 膝盖 .

这一次显然是真的要结束了，因为她把桨闲置地放在膝盖上。

[ðə; ði][kə'nu:] [bluː] [ɪn'ʃɔ:r] ['ræpɪdli] .

The canoe blew inshore rapidly .

这 独木舟 吹 近岸 快速 .

独木舟迅速被风吹向岸边。

[ˈhenri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t]
Henry was sitting in the shadow of a tree and knew the girl had not
亨利 曾是 坐着 在 这 阴影 的 一个 树 和 知道 这 女孩 有 不是
[si:n] [hɪm; ɪm] .

seen him .

已见 他 .

亨利坐在树荫下，他知道女孩没有看到他。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nu:] ['greɪtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pebli]
Another moment passed and the bow of the canoe grated upon the pebbly
其他 片刻 通过了 和 这 弓 的 这 独木舟 磨碎的 之上 这 卵石状
[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

又过了一会儿，独木舟的船头摩擦着鹅卵石滩，发出刺耳的声响。

[ˈhɑ:rdli] [ten] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt] .

hardly ten feet from where he sat .

几乎 十 脚 从 在哪里 他 卫星 .

离他坐的地方不到十英尺。

[ˈhenri] ['stɑ:rtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Henry started to his feet .

亨利 开始 到 他的 脚 .

亨利站了起来。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ˈdʒɪndʒərli] ['traɪŋ] [tuː; tə] [wɔ:k] ['ʃɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] ['lɪt(ə)]
The girl was standing up , gingerly trying to walk shoreward in the rocking little
这 女孩 曾是 常设 向上 , 小心翼翼地 尝试 到 走 向岸边 在 这 摇滚 小的
[kra:ft] .

craft .

工艺 .

女孩站了起来，小心翼翼地试图在摇晃的小船上向岸边走去。

[ˈhenri] ['ʃaʊtɪd] .

Henry shouted .

亨利 喊叫 .

亨利喊道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑ:rtld] ;
The girl looked up , startled ;
这 女孩 看起来 向上 , 惊慌 ;

女孩惊愕地抬起头；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt][ə; eɪ] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði][stɜ:rn][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:] ,
and at the same instant a wave struck the stern quarter of the canoe ,
和 在 这 相同的 立即的 一个 海浪 击 这 船尾 四分之一 的 这 独木舟 ,
[slu:] [aɪ ˈti:] [əˈraʊnd] .
sluing it around .
冲刷 它 大约 .

就在同一时刻，一个浪头击中了独木舟的船尾，将其颠簸得左右摇摆。

[ðə; ði][gɜ:rl][lɔ:st][hɜ:r; həɹ] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvərbɔ:rd] .
The girl lost her balance and fell overboard .
这 女孩 丢失的 她 平衡 和 跌倒 落水 .

女孩失去平衡，掉进了海里。

[ˈhenri] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
Henry leaped forward to the beach .
亨利 跳跃 向前 到 这 海滩 .

亨利纵身跃向沙滩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈfraɪ(ə)nd] , [hi:; hi][tu:ld][hɪmˈself] [ˈæftərwərd] ; [ɪnˈsted] ,
He was not a bit frightened , he told himself afterward ; instead ,
他 曾是 不是 一个 少量 害怕 , 他 讲述 他自己 之后 ; 反而 ,
[əftəˈwɜ:rd] [ɪnˈsted] .
事后他告诉自己，他一点也不害怕；相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈrekləs] [dʒɔɪ] .
there was joy in his heart — a fierce , reckless joy .
那里 曾是 喜悦 在 他的 心 — 一个 凶猛的 , 鲁莽 喜悦 .
[dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈrekləs] [dʒɔɪ] .
他心中充满了喜悦——一种热烈而无畏的喜悦。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][laɪf] !
For this at last was life !
为了 这 在 最后的 曾是 生活 !

这才是真正的生活！

[ðə; ði] [kəˈnu:] , [ˈpɑ:rtli] [fɪld] , [roʊld] [saɪd,waɪz][tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈgraʊndɪd] .
The canoe , partly filled , rolled sidewise to the waves and grounded .
这 独木舟 , 部分 已填 , 滚动 横向 到 这 波浪 和 接地 .

独木舟部分装满了水，向侧面倾斜，最终搁浅在海浪中。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] .
The girl struggled to her feet , knee - deep in the water and soaking wet .
这 女孩 挣扎 到 她 脚 , 膝盖 - 深的 在 这 水 和 浸泡 湿的 .

女孩挣扎着站了起来，水深及膝，全身湿透。

[ˈhenri] [ræn][pæst][ðə; ði] [kəˈnu:] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhezə,teɪɪŋ] , [weɪdɪd] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ]
Henry ran past the canoe , and without hesitating , waded out and stood facing
亨利 跑 过去的 这 独木舟 , 和 没有 犹豫不决 , 涉水 出去 和 站立 面向
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

亨利跑过独木舟，毫不犹豫地涉水而出，站在她面前。

“ [aɪ] [fel] [ˈoʊvərbɔ:rd] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **I fell overboard ,** ” **announced the girl .**
“ 我 跌倒 落水 , ” 宣布 这 女孩 .

“我不小心掉进水里了，”女孩说道。

“ [jes] , [aɪ] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈhenri] .
“ **Yes** , **I** — **I** **saw** **you** , ” **said** **Henry** .
“ 是的 , 我 — 我 锯 你 , ” 说 亨利 .

“是的, 我——我看到你了,”亨利说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
“ **I** **was** **sitting** **there** .
“ 我 曾是 坐着 那里 .

我当时就坐在那里。

“ [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈveɪɡli] [təːrd] [ðə; ði] [ɔːr] .
“ **He** **waved** **his** **hand** **vaguely** **toward** **the** **shore** .
“ 他 挥手 他的 手 依稀 朝向 这 支撑 .

他漫不经心地朝岸边挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst] [ˈsmʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [jet] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] ,
His **heart** **was** **almost** **smothering** **him** ; **yet** **he** **felt** **no** **surprise** ,
他的 心 曾是 几乎 窒息 他 ; 然而 他 毛毡 不 惊喜 ,

他的心脏几乎要将他窒息; 然而, 他却并不感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]
for **it** **seemed** **only** **natural** **and** **right** **that** **she** **should** **come** **to** **him** **so**
为了 它 似乎 仅有的 自然的 和 正确的 那 她 应该 来 到 他 所以
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd][soʊ] [suːn] .
unexpectedly **and** **so** **soon** .
不料 和 所以 很快 .

她如此出乎意料、如此迅速地来到他身边, 似乎是理所当然的。

[fɔːr; fər] [ˈhenri] [æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪs] [ɡɜːrɪ] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz]
For **Henry** **at** **once** **recognized** **this** **girl** **standing** **beside** **him** **in** **the** **lake** **as**
为了 亨利 在 一次 认可 这 女孩 常设 旁 他 在 这 湖 作为
[ðə; ði][ɡɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the **girl** **he** **had** **passed** **and** **smiled** **at** **that** **morning** .
这 女孩 他 有 通过了 和 微笑 在 那 早晨 .

亨利一眼就认出站在湖边他身边的这个女孩, 就是那天早上他擦肩而过并对他微笑的那个女孩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
And **then** , **in** **a** **flash** ,
和 然后 , 在 一个 闪光 ,

然后, 就在一瞬间,

[hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
he **knew** **also** **that** **it** **was** **to** **her** **beautiful** **blue** **eyes** **he** **had** **been**
他 知道 还 那 它 曾是 到 她 美丽的 蓝色的 眼睛 他 有 到过
[ˈriːdɪŋ] [ˈpoʊətəri][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
reading **poetry** **all** **that** **day** ,
阅读 诗 全部 那 天 ,

他也知道, 那天他一直在对着她那双美丽的蓝眼睛朗诵诗歌。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈweɪwərd] [ˈɡoʊldən] [ˈtresɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
and **it** **was** **her** **wayward** **golden** **tresses** **that** **had** **floated** **before** **him**
和 它 曾是 她 任性的 金的 头发 那 有 漂浮 前 他

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
and **would** **not** **go** **away** ,
和 会 不是 去 离开 ,

而她那飘逸的金色秀发一直浮现在他眼前, 久久不散。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌstəməɹ] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ʃuː] [pɪntʃt] .
even **when** **the** **customer** **was** **annoyed** **because** **a** **shoe** **pinched** .
甚至 什么时候 这 顾客 曾是 恼怒 因为 一个 鞋 捏 .

即使顾客因为鞋子夹脚而感到恼火。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [wet] , ” [sed] ['henri] .
“ **Why , you're all wet , ” said Henry .**
“ 为什么 , 你是 全部 湿的 , ” 说 亨利 .

“哎呀，你全身都湿透了。”亨利说。

“ [soʊ][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **So are you , ” rejoined the girl .**
“ 所以 是 你 , ” 重新加入 这 女孩 .

“你也是，”女孩回答道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [fi:; fi] [læft] — [ə; ei][!ɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [pi:l] , [laɪk][fɑ:r] - [ɔ:f] ['belz] [æt; ət] ['sʌnset] ,
Then suddenly she laughed — a little silvery peal , like far - off bells at sunset ,
然后 突然 她 笑了 — 一个 小的 银色 皮尔 , 喜欢 远的 - 离开 铃铛 在 日落 ,
[ˈhenri] [θɔ:t] .
Henry thought .
亨利 想法 .

然后她突然笑了——一声清脆的银铃般的笑声，亨利心想，就像日落时分远处传来的钟声。

“ [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ju: 'es] .
“ **How silly of us .**
“ 如何 愚蠢的 的 我们 .

我们真是太傻了。

[lets] [goʊ] [ə'ɔ:r] , ” [fi:; fi] ['ædɪd] .
Let's go ashore , ” she added .
我们来吧 去 岸上 , ” 她 额外 .

“我们上岸吧，”她补充道。

“ [lets] , ” [sed] ['henri] .
“ **Let's , ” said Henry .**
“ 我们来吧 , ” 说 亨利 .

“我们走吧，”亨利说。

“ [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .
“ **Let me help you .**
“ 让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

“ [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pa:n] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ; [hɜ:r; həɹ] [dres] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
“ **He put his hand upon her arm ; her dress was wet and cold ,**
“ 他 放 他的 手 之上 她 手臂 ; 她 裙子 曾是 湿的 和 寒冷的 ,
他把手放在她的胳膊上；她的裙子又湿又冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tremb(ə)l] .
but the touch made him tremble .
但 这 触碰 制成 他 颤抖 .

但那一下触碰让他浑身颤抖。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [draɪ] [bi:t] .
It was only a few steps to the dry beach .
它 曾是 仅有的 一个 很少 步骤 到 这 干燥 海滩 .

距离干燥的沙滩只有几步之遥。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʊk] [hɜ:r; həɹ][skə:ts] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] , ['fɪvəriŋ] [ə; eɪ][!ɪt(ə)l] .
The girl shook her skirts and sat down in the grass , shivering a little .
这 女孩 摇晃 她 裙子 和 卫星 向下 在 这 草 , 瑟瑟发抖 一个 小的 .

女孩抖了抖裙摆，坐在草地上，微微发抖。

[ˈhenri] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['ɪnstəntli] .
Henry took off his coat instantly .
亨利 采取 离开 他的 外套 即刻 .

亨利立刻脱掉了外套。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræpt] [,aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['jəʊldəz] .
It was quite dry , and he wrapped it around her shoulders .
它 曾是 相当 干燥 , 和 他 包装 它 大约 她 肩膀 .
它很干, 他把它披在了她的肩上。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪtfəli] .
The girl smiled at him gratefully .
这 女孩 微笑 在 他 感激不尽 .
女孩感激地对他笑了笑。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] !
" What a silly thing !
" 什么 一个 愚蠢的 事物 !
“真是件愚蠢的事! ”

[aɪ] [gɔ:t] [daʊn] [ðer; ðəɹ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
I got down there at the end of the lake ,
我 得到 向下 那里 在 这 结尾 的 这 湖 ,
我走到湖的尽头去了,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [strɔ:ŋɡəɹ] [aɪ] ['kʊdnt] [get] [bæk] .
and when the wind came up stronger I couldn't get back .
和 什么时候 这 风 来了 向上 更强 我 不能 得到 后退 .
风势加大后, 我就回不去了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hoʊld] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You can't hold it up against the wind when you're alone , you know .
你 不能 抓住 它 向上 反对 这 风 什么时候 你是 独自的 , 你 知道 .
你知道, 一个人的时候, 你不可能把它举起来对抗风。

" ['henri] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] ['kɑ:nfɪdəntli] .
" Henry didn't know exactly , but he nodded confidently .
" 亨利 没有 知道 确切地 , 但 他 点头 自信地 .
亨利并不清楚, 但他自信地点了点头。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)l] ['slɪpəɹz] [ænd; ənd] ['emptɪd] [ðə; ði] ['wɔ:təɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The girl took off her little slippers and emptied the water out of them .
这 女孩 采取 离开 她 小的 拖鞋 和 清空 这 水 出去 的 他们 .
女孩脱下小拖鞋, 把里面的水倒了出来。

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] .
" I live about a mile beyond the point — on this side .
" 我 居住 关于 一个 英里 超过 这 观点 — 在 这 边 .
“我住在距离岬角大约一英里远的地方——就在这一侧。”

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
" She pointed down the lake .
" 她 尖 向下 这 湖 .

她指着湖面。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [hoʊm] — [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd]
" I don't know how I'm going to get home — I'd hate to walk out in the road
" 我 不 知道 如何 我是 去 到 得到 家 — I'd 恨 到 走 出去 在 这 路
['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
looking like this .
寻找 喜欢 这 .

“我不知道该怎么回家——我可不想这样狼狈地走到马路上。”

" [ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] ['ru:fəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['wetnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['fɪlmi] [dres] .
" She glanced ruefully at the clinging wetness of her filmy dress .
" 她 瞥了一眼 懊悔地 在 这 依恋 潮湿 的 她 电影 裙子 .

她懊恼地瞥了一眼湿漉漉的薄纱裙。

“ [ænd; ɐnd][aɪ] ['wɒdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kə'huː] [hɪr] ['eniweɪ] . ”
“ **And I wouldn't want to leave the canoe here anyway** . ”
“ 和 我 不会 想 到 离开 这 独木舟 这里 反正 . ”
“而且我也不想把独木舟留在这里。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [trʌst] [jɔːr'self] [ɑːn][ðæt]['wɔːtər][ə'gen][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['henri] .
“ **You mustn't trust yourself on that water again to - night** , ” **said Henry** .
“ 你 不得 相信 你自己 在 那 水 再次 到 - 夜晚 , ” 说 亨利 .
“你今晚千万不要再冒险到那片水域去了,”亨利说。

[ænd; ɐnd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][,ei diː 'diː] ['dɔːɡɪdli] : “ [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ][duː] [ðæt] . ”
And something made him add doggedly : “ **I won't let you do that** . ”
和 某物 制成 他 添加 顽强地 : “ 我 惯于 让 你 做 那 . ”
他突然坚定地补充道: “我不会让你这么做的。”

“ [aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [,aɪ 'tiː][ə'loʊn] [ə'krɔːs] [ðæt] [wɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **I couldn't make it alone across that wind** , ” **said the girl** .
“ 我 不能 制作 它 独自的 穿过 那 风 , ” 说 这 女孩 .
“我一个人过不了那阵风,”女孩说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪf] ” — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — “ [ɪf] [juːd] ['pæd(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
“ **But I could easily if** ” — **she hesitated** — “ **if you'd paddle down with**
“ 但 我 可以 容易地 如果 ” — 她 犹豫了一下 — “ 如果 你会 桨 向下 和
[em 'iː] .
me :
我 :
“但是如果你愿意和我一起划下去, 我就很容易做到。”她犹豫了一下, “如果你愿意和我一起划下去。”

[wɒd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
Would you mind ?
会 你 头脑 ?
你会介意的?

“ ['henriːz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɔːpt] ['biːtɪŋ] .
“ **Henry's heart almost stopped beating** .
“ 亨利的 心 几乎 停止 殴打 .
亨利的心脏几乎停止了跳动。

“ [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ,
“ **It's easy enough for two** , ” **the girl went on** ,
“ 它是 简单的 足够的 为了 二 , ” 这 女孩 去 在 ,
“两个人做起来很容易,”女孩继续说道。

“ [wen] [ðə; ði] [baʊz] [nɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] — [ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə]['pæd(ə)l] .
“ **when the bow's not up in the air — and there's an extra paddle** .
“ 什么时候 这 弓的 不是 向上 在 这 空气 — 和 有 一个 额外的 桨 .
“当船头没有高高翘起时——而且还有一支备用桨。

[ðə; ði] ['wɪndz] ['letɪŋ] [ʌp] ['eniweɪ] .
The wind's letting up anyway :
这 风的 出租 向上 反正 .
风势正在减弱。

[ɪf] [,aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mat] — [,aɪ 'tiː] ['ɪznt][fɑːr][baɪ]['wɔːtər] . ”
If it wouldn't be troubling you too much — it isn't far by water . ”
如果 它 不会 是 令人不安的 你 也 很多 — 它 不是 远的 经过 水 . ”
如果你不太在意的话——水路过去也不远。”

“ [noʊ] — [aɪ] [miːn] [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['henri] .
“ **No — I mean yes — of course I will** , ” **said Henry** .
“ 不 — 我 意思是 是的 — 的 课程 我 将要 , ” 说 亨利 .
“不——我是说, 是的——我当然会,”亨利说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stəd] [ʌp] .
The girl stood up .
这 女孩 站立 向上 .

女孩站了起来。

“ [aɪm][kəʊld] — [gʊd] ['greɪʃəs] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kə'nu:] ; [wi:l] [hæv; həv][tu;; tə] ['empti] [aɪ 'ti:][aʊt] .
“ I'm cold — good gracious , look at that canoe ; we'll have to empty it out .
“ 我是 寒冷的 — 好的 亲切 , 看 在 那 独木舟 ; 出色地 有 到 空的 它 出去 .
“我好冷——我的天哪, 看看那艘独木舟; 我们得把它里的水倒掉。”

“ [tə'geðər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kə'nu:] .
“ Together they lifted the canoe .
“ 一起 他们 抬起 这 独木舟 .

他们一起抬起了独木舟。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] ['spɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['henri:z] [end] , ['wetɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The water came spilling out of Henry's end , wetting him still more , and they
这 水 来了 溢出 出去 的 亨利的 结尾 , 润湿 他 仍然 更多的 , 和 他们
[bəʊθ] [læft] .
both laughed .
两个都 笑了 .

水从亨利的屁股那头流了出来, 把他弄得更湿了, 两人都笑了。

[ðen] [hɪz; ɪz][kəʊt] [slɪpt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [bəʊθ]
Then his coat slipped off her shoulders into the lake , and again they both
然后 他的 外套 滑倒了 离开 她 肩膀 进入 这 湖 , 和 再次 他们 两个都
[læft] .
laughed .
笑了 .

然后他的外套从她肩上滑落到湖里, 两人又都笑了。

“ [dɔ:g] - [gɔ:n] [aɪ 'ti:] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:nt] [ðæt] [kəʊt][tu;; tə][get] [wet] , “ [sed] ['henri] ['ru:fəli] .
“ Dog - gone it , I didn't want that coat to get wet , “ said Henry ruefully .
“ 狗 - 已消失 它 , 我 没有 想 那 外套 到 得到 湿的 , “ 说 亨利 懊悔地 .
“真倒霉, 我可不想那件外套被弄湿,”亨利懊恼地说。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:mrədʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
A wonderful feeling of comradeship had sprung up within him ;
一个 精彩的 感觉 的 同志情谊 有 弹簧 向上 之内 他 ;
他心中涌起一股美好的战友情谊;

[hi;; hi]['ɔ:lməʊst][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'nu:] [raɪd] .
he almost forgot his apprehensions of the coming canoe ride .
他 几乎 忘了 他的 担忧 的 这 未来 独木舟 骑 .
他几乎忘记了对即将到来的独木舟之旅的担忧。

“ [aɪm] ['sɔ:ri] , “ [læft] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['reskjʊ:ɪŋ] [ðə; ði][kəʊt] .
“ I'm sorry , “ laughed the girl , rescuing the coat .
“ 我是 对不起 , “ 笑了 这 女孩 , 救援 这 外套 .
“对不起,”女孩笑着说, 一边捡起外套。

“ [aɪ] [mi:n] [aɪ] ['wɔ:ntɪd][tu;; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][draɪ][soʊ] — [soʊ][ju;; jʊ] ['wɒdnt] [bi;; bi][kəʊld] , “ ['henri]
“ I mean I wanted to keep it dry so — so you wouldn't be cold , “ Henry
“ 我 意思是 我 通缉 到 保持 它 干燥 所以 — 所以 你 不会 是 寒冷的 , “ 亨利
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .
“我的意思是, 我想保持干燥, 这样你就不会着凉了,”亨利解释说。

“ [oʊ] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ Oh , “ said the girl , and smiled .
“ 哦 , “ 说 这 女孩 , 和 微笑 .

“哦,”女孩笑着说。

[ænd; ənd][ə'gen][ˈhenri][rɪ'membər][ˈæftərwərd][ðæt][hɜ:r; həɹ][ˈlæʃɪz][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ˈjaɪli] ；
And again Henry remembered afterward that her lashes had fallen shyly ；
和 再次 亨利 记得 之后 那 她 睫毛 有 倒下 害羞地 ；
亨利后来又想起，她的睫毛害羞地垂了下来；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʃʊɹ][ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈmu:nlaɪt][hi:; hi][hæd; həd][si:n][ðə; ði][flʌʃ][ðæt][keɪm]
and he was sure that in the moonlight he had seen the flush that came
和 他 曾是 当然 那 在 这 月光 他 有 已见 这 冲洗 那 来了
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tʃi:ks] ．
to her cheeks ．
到 她 脸颊 ．
他确信在月光下，他看到了她脸颊上泛起的红晕。

“ [aɪl][saɪt][ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ， ” [sed][ðə; ði][gɜ:rl][wen][ðeɪ][wɜ:r; wəɹ][ˈredi] ．
“ **I'll sit in the bow** ， ” **said the girl when they were ready** ．
“ 患病的 坐 在 这 弓 ； ” 说 这 女孩 什么时候 他们 是 准备好 ．
“我坐船头，”女孩在他们准备就绪后说道。

[ðeɪ][ˈpɔɪntɪd][ðə; ði][kə'nu:] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][leɪk] ．
They pointed the canoe out into the lake ．
他们 尖 这 独木舟 出去 进入 这 湖 ．
他们把独木舟指向湖中央。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][gɔ:n][daʊn][kən'sɪdəreɪbli] ， [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][weɪvz][wɜ:r; wəɹ][pər'septəbli]
The wind had gone down considerably ， **and the little waves were perceptibly**
这 风 有 已消失 向下 相当 ； 和 这 小的 波浪 是 明显地
[les][haɪ] ．
less high ．
较少的 高的 ．
风力明显减弱，小浪也明显变小了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈgɜ:lz][də'rekʃn; da'rekʃn][ˈhenri][ˈstedɪd][ðə; ði][kə'nu:] [waɪl][ʃi:; ʃi][klaɪmd][ɪts][lenkθ; lenθ]
At the girl's direction Henry steadied the canoe while she climbed its length
在 这 女孩们 方向 亨利 稳定 这 独木舟 尽管 她 攀登 它是 长度
[ænd; ənd][sæt][daʊn][ɑ:n][ðə; ði][bəʊ; boʊ][si:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][bæk][tu:; tə][hɪm; ɪm] ．
and sat down on the bow seat with her back to him ．
和 卫星 向下 在 这 弓 座位 和 她 后退 到 他 ．
在女孩的指示下，亨利稳住了独木舟，女孩爬上船身，背对着他坐在船头的座位上。

[ðen][hi:; hi][dru:][ə; eɪ][lɔ:n][breθ][ænd; ənd][weɪdɪd][ˈrekləsli][ə; eɪ][fju:] [steps][ˈɪntu:][ðə; ði][leɪk] ，
Then he drew a long breath and waded recklessly a few steps into the lake ，
然后 他 画 一个 长的 气息 和 涉水 鲁莽地 一个 很少 步骤 进入 这 湖 ；
然后他深吸一口气，鲁莽地涉水走了几步进入湖中。

[ˈpʊʃɪŋ][ðə; ði][kə'nu:][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ．
pushing the canoe in front of him ．
推动 这 独木舟 在 正面 的 他 ．
他推着独木舟走在前面。

[ðen][ˈsʌmhaʊ][hi:; hi][ˈmænɪdʒd][tu:; tə][ˈklæmbər][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ．
Then somehow he managed to clamber into it ．
然后 不知何故 他 管理 到 攀 进入 它 ．
然后他不知怎么地爬了进去。

[ðə; ði][kə'nu:] [rɒkt][ˈvaɪələntli] ， [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t][ˌoʊvərˈtɜ:rn] ．
The canoe rocked violently ， **but did not overturn** ．
这 独木舟 摇滚 暴力 ； 但 做过 不是 颠覆 ．
独木舟剧烈摇晃，但没有翻覆。

[hi:; hi][sæt][ɪ'rekt][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn][si:t][ˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][breθ] ，
He sat erect and rigid upon the stern seat holding his breath ，
他 卫星 直立 和 死板的 之上 这 船尾 座位 保持 他的 气息 ；
他笔直地坐在船尾的座位上，屏住了呼吸。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpæd(ə)l] [gript] [ˈtɑːtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the little paddle gripped tightly in his hand .
这 小的 桨 紧握 紧紧 在 他的 手 .

他紧紧地握着手中的小桨。

“ [aɪl] [ˈpæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][left] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **I'll paddle on the left , if you don't mind , ” said the girl .**
“ 患病的 桨 在 这 左边 , 如果 你 不 头脑 , ” 说 这 女孩 .
“如果你不介意的话, 我就在左边划吧。”女孩说。

“ [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
“ **I'm tired of the other side .**
“ 我是 疲劳的 的 这 其他 边 .

“我厌倦了对方。”

“ [ˈhenri] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]
“ **Henry blessed the good fortune that had placed her with her back**
“ 亨利 蒙福 这 好的 财富 那 有 放置 她 和 她 后退
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

亨利暗自庆幸自己有幸让她背对着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fləʊt] ;
He was surprised that they were still float ;
他 曾是 惊讶 那 他们 是 仍然 漂浮 ;

他很惊讶它们竟然还能漂浮在水面上；

[ænd; ənd] [mɔːr] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [əˈfləʊt] .
and more surprised that they seemed continuing to stay afloat .
和 更多的 惊讶 那 他们 似乎 继续 到 停留 漂浮 .

更令人惊讶的是, 他们似乎还能继续维持运营。

[ðə; ði][kəˈnuː] , [ˈpɔɪntɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði][wɪnd] , [roʊd] [ˈiːzəli] .
The canoe , pointing directly into the wind , rode easily .
这 独木舟 , 指向 直接地 进入 这 风 , 骑 容易地 .

独木舟迎风而行, 一路顺风。

[ˈhenri] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði][ˈpæd(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌnl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd]
Henry found he could put the paddle over the gunwale into the water and
亨利 成立 他 可以 放 这 桨 超过 这 舷缘 进入 这 水 和
[stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ʌpˈset] .
still they did not upset .
仍然 他们 做过 不是 沮丧的 .

亨利发现他可以把桨放到船舷外的水里, 船也不会翻倒。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] [stroʊk] .
The girl took a stroke .
这 女孩 采取 一个 中风 .

女孩中风了。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; rɜːr][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stroʊk] [ˈɔːlsəʊ] —
He held his paddle as she was holding hers and took a stroke also —
他 握住 他的 桨 作为 她 曾是 保持 她的 和 采取 一个 中风 还 —
[ˈɔːkwərdli] [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈfekt] .
awkwardly but nevertheless with some effect .
尴尬地 但 尽管如此 和 一些 影响 .

他像她一样握着桨, 也划了一桨——虽然动作笨拙, 但还是取得了一些效果。

“ [wiː; wi][gʊʊ][ðæt] [wei] — [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][said]
“ **We go that way — down the lake , ” said the girl ; and pointed on his side**
“ 我们 去 那 方式 — 向下 这 湖 , ” 说 这 女孩 ; 和 尖 在 他的 边
.
:
.

“我们往那边走——沿着湖走,”女孩说着, 指了指他那边。

[ðen] [fiː; fi] [ˈpædlɪd] [ˈhɑːrdər] .
Then she paddled harder .
然后 她 划桨 更难 .

然后她更加用力地划水。

[æz; əz][ðə; ði] [kəˈnuː] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə][roʊl] .
As the canoe swung around broadside to the waves it began to roll .
作为 这 独木舟 摇摆 大约 舷侧 到 这 波浪 它 开始 到 卷 .

当独木舟横向转向波浪时, 它开始摇晃。

[ˈhenri] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪˈzaɪər][tuː; tə][drɔːp][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l][ænd; ənd][grɪp][ðə; ði][saɪdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Henry felt a wild desire to drop his paddle and grip the sides with his
亨利 毛毡 一个 荒野 欲望 到 降低 他的 桨 和 紧握 这 侧面 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

亨利突然很想扔掉桨, 用手抓住船舷。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [naɪt] , [ˈɪznt][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **It's a beautiful night , isn't it ?**
“ 它是 一个 美丽的 夜晚 , 不是 它 ?

“今晚真是个美丽的夜晚, 不是吗? ”

“ [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈmɑːkt] .
“ **the girl remarked** .
“ 这 女孩 评论 .

“女孩说道。”

[ˈhenri] [rɪˈmembər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
Henry remembered then that the moon was shining .
亨利 记得 然后 那 这 月亮 曾是 灼灼 .

亨利这时才想起, 月亮正高挂天空。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ;
But he was afraid to look up ;
但 他 曾是 害怕的 到 看 向上 ;

但他不敢抬头;

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˈɪmɪˌteɪtɪd][hɜːr; hər] [stroʊks] [æz; əz] [ˈnɪrli]
he kept his eyes fixed upon the girl and imitated her strokes as nearly
他 保留 他的 眼睛 固定的 之上 这 女孩 和 模仿 她 笔画 作为 几乎
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as he could .
作为 他 可以 .

他目不转睛地盯着那个女孩, 尽可能地模仿她的笔触。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bend][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ]
After a moment he suddenly found that he could bend at the waist with
后 一个 片刻 他 突然 成立 那 他 可以 弯曲 在 这 腰部 和
[ðə; ði][roʊl][ʌŋ; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] ,
the roll of the canoe ,
这 卷 的 这 独木舟 ,

过了一会儿, 他突然发现自己可以随着独木舟的滚动弯下腰。

[ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈlev(ə)l] .
keeping his shoulders level .
保持 他的 肩膀 等级 .

保持双肩水平。

[ænd; ənd] [ˈpædlɪŋ] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [si:m] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ;
And paddling didn't really seem so difficult ;
和 划桨 没有 真的 似乎 所以 难的 ;

划桨似乎并没有那么难；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [əˈpraʊtɪt] [ðə; ði] [ˈnerəʊz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði]
and every moment as they approached the narrower part of the lake the
和 每一个 片刻 作为 他们 接近 这 较窄 部分 的 这 湖 这
[weɪvz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈgetɪŋ] [les] [haɪ] .
waves were getting less high .
波浪 是 获得 较少的 高的 .

每当他们靠近湖面较窄的部分时，湖面的波浪就越来越小。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti:n] - [ˈmɪnɪt] [trɪp] , [ˈhenri:z] [soʊl] , [ˌtempəˈrerəli] [kəmˈprest] ,
At the end of the fifteen - minute trip , Henry's soul , temporarily compressed ,
在 这 结尾 的 这 十五 - 分钟 旅行 , 亨利的 灵魂 , 暂时地 压缩 ,
[hæd; həd][ɪkˈspændɪd] [əˈgen] ,
had expanded again ,
有 扩展 再次 ,

十五分钟的旅程结束后，亨利的灵魂，原本暂时被压缩的灵魂，又舒展开来了。

[bɪgə(r)] , [ˈfri:ə(r)] , [mɔ:ɪ] [ˈdɑ:mɪnənt][ðæn; ðən][ˈevəɪ] .
bigger , freer , more dominant than ever .
大 , 更自由 , 更多的 主导的 比 曾经 .

比以往任何时候都更大、更自由、更具统治力。

[ðeɪ] [ˈlændɪd][ɑ:n] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bi:tʃ] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [stɪl] [ˈwɔ:tər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
They landed on another little beach , almost in still water , in front of a little
他们 登陆 在 其他 小的 海滩 , 几乎 在 仍然 水 , 在 正面 的 一个 小的
[ˈkɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

他们登陆了另一片小沙滩，沙滩几乎是平静的，沙滩前有一间小木屋。

[ˈhenri] [ˈmænfəli] [pʊld] [ðə; ði][kəˈnu:ɪ] [wel] [ʌp][ɑ:n] [ˈɔ:ɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] .
Henry manfully pulled the canoe well up on shore and stood again facing the girl .
亨利 勇敢地 拉 这 独木舟 出色地向上 在 支撑 和 站立 再次 面向 这 女孩 .

亨利费力地把独木舟拉到岸上，再次站起来面对女孩。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈelsɪ] [ˈmɔ:rtən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **My name is Elsie Morton** , ” **she said** .
“ 我的 姓名 是 艾尔西 莫顿 , ” 她 说 .

“我的名字叫艾尔西·莫顿,”她说。

“ [aɪm] [ˈɔ:flɪ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **I'm awfully obliged to you** .
“ 我是 非常 有义务 到 你 .

“我真是太感激你了。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][get][draɪ] , [ˈmɪstər] . — “
Won't you come in a minute and get dry , Mr . — “
惯于 你 来 在 一个 分钟 和 得到 干燥 , 先生 . — “

先生，您能马上过来擦干身体吗？

“ [dʒəʊnz] — [ˈhenri] [dʒəʊnz] , ” [sed] [ˈhenri] .
“ **Jones — Henry Jones** , ” **said Henry** .
“ 琼斯 — 亨利 琼斯 , ” 说 亨利 .

“琼斯——亨利·琼斯,”亨利说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] — [ɪts] ['prɪti] [lɜrt] ; [aɪ'd] ['betər] [get][ɑ:n][hoʊm] .
“ **No** , **I think I'd — it's pretty late ; I'd better get on home** .
“ 不 , 我 思考 ID — 它是 漂亮的 晚的 ; ID 更好的 得到 在 家 .
“不, 我想我——时间已经很晚了; 我最好回家了。”

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [seɪf] .
I'm glad you're safe .
我是 高兴的 你是 安全的 .
很高兴你平安无事。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ðə; ði]['pæd(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The girl took the paddle from his hand** .
“ 这 女孩 采取 这 桨 从 他的 手 .
女孩从他手中拿走了桨。

“ [aɪm] ['ɔ:fli] [ə'blaɪdʒd] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **I'm awfully obliged , “ she repeated** .
“ 我是 非常 有义务 , “ 她 重复 .
“我真是感激不尽,”她再次说道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [skreɪp] [tu:; tə][get]['ɪntu:] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] .
“ **It was a silly scrape to get into , wasn't it** .
“ 它 曾是 一个 愚蠢的 刮 到 得到 进入 , 不是 它 .
“这真是一场愚蠢的麻烦, 不是吗? ”

[aɪm] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ][gɑ:t] [wet] . “ “
I'm sorry you got wet . “ “
我是 对不起 你 得到 湿的 . “ “
“真抱歉你被淋湿了。”

- ['sɔl] [raɪt] , “ [sed] ['henri] .
! **Sall right , “ said Henry** .
- 萨尔 正确的 , “ 说 亨利 .
“没问题,”亨利说。

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [seɪf] . “
“ **I'm glad you're safe** . “
“ 我是 高兴的 你是 安全的 . “
“我很高兴你平安无事。”

“ [stɔ:p][ɪn][ænd; ənd] [si:] [em 'i:] , [ðen] — [su:n] .
“ **Stop in and see me , then — soon** .
“ 停止 在 和 看 我 , 然后 — 很快 .
“那就尽快过来看看我吧。”

[ˈmʌðər] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Mother will want to thank you .
母亲 将要 想 到 感谢 你 .
母亲会想感谢你的。

“ ['henri] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɜ:rnɪstli] .
“ **Henry looked into her eyes earnestly** .
“ 亨利 看起来 进入 她 眼睛 切实 .
亨利认真地看着她的眼睛。

“ [aɪ] [wɪl] , “ [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
“ **I will , “ he said abruptly** .
“ 我 将要 , “ 他 说 突然 .
“我会的,”他突然说道。

“ [gʊd] [naɪt]
“ **Good night**
“ 好的 夜晚
“晚安

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
” He shook her hand swiftly and turned away .
” 他 摇晃 她 手 迅速地 和 转向 离开 .

他迅速地和她握了握手，然后转身离开。

” [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] — [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [fi:; fi] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
” Good night , Mr . Jones — and thank you , ” she called after him .
” 好的 夜晚 , 先生 . 琼斯 — 和 感谢 你 , ” 她 称为 后 他 .
“晚安，琼斯先生——谢谢你，”她在他身后喊道。

[ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv] ['henri] [dʒəʊnz][ɪn] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɔ:nɪft] [waɪf] [ðæt] ['i:vniŋ] [maɪt] [wel]
The plight of Henry Jones in facing his astonished wife that evening might well
这 困境 的 亨利 琼斯 在 面向 他的 惊讶 妻子 那 晚上 可能 出色地
[hæv; həv] [ə'la:rmɪd] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['ekspɜ:rt][rɪ'veɪdər][ðæn; ðən][hi:; hi] .
have alarmed a far more expert evader than he .
有 惊慌 一个 远的 更多的 专家 逃避者 比 他 .

当晚亨利·琼斯面对惊愕的妻子时的窘境，恐怕连比他更老练的逃避者都会感到震惊。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm][hi:; hi] [plænd] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] .
All the way home he planned what he should say to Martha .
全部 这 方式 家 他 计划 什么 他 应该 说 到 玛莎 .
回家的路上，他一直在计划该怎么跟玛莎说话。

[hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['telɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərəl] [tru:θ] [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [tru:θ] :
He ended by telling part of the literal truth but none of the actual truth :
他 结束 经过 讲述 部分 的 这 文字 真相 但 没有任何 的 这 实际的 真相 :
他最后只说了部分字面意义上的真相，却完全没有说出任何真相：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌp'set]
that he had met a friend and gone in a canoe , and they had upset
那 他 有 遇见 一个 朋友 和 已消失 在 一个 独木舟 , 和 他们 有 沮丧的
[ænd; ənd]['nevər] ,
and never ,
和 绝不 ,

他遇到了一个朋友，两人一起划独木舟，结果闹翻了，之后就再也没见过面。

['pɑ:zətɪvli] ['nevər] , [wʊd] [hi:; hi]['evər][ɡoʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] [ə'gen] .
positively never , would he ever go out in a canoe again .
积极地 绝不 , 会 他 曾经 去 出去 在 一个 独木舟 再次 .
他绝对不会再划独木舟了。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] , [wen] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hæd; həd] [læft] .
And Martha , when her first shock of surprise was over , had laughed .
和 玛莎 , 什么时候 她 第一的 震惊 的 惊喜 曾是 超过 , 有 笑了 .
玛莎最初的震惊过后，笑了。

['henri] ['nevər] [nu:] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɔ:t] .
Henry never knew whether she believed him or not .
亨利 绝不 知道 无论 她 相信 他 或者 不是 .
亨利始终不知道她是否相信他。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌθɪŋ] , [bʌt; bət][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed][æt; ət] [wʌns] — [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [pɪl] ,
For she said nothing , but put him to bed at once — without the pill ,
为了 她 说 没有什么 , 但 放 他 到 床 在 一次 — 没有 这 丸 ,
她什么也没说，只是立刻把他扶到床上躺下——没有给他吃药。

[sɪns] [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vniŋz] ['eksərsaɪz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [mʌtʃ]
since he declared earnestly that the evening's exercise had made him feel much
自从 他 声明 切实 那 这 晚上 锻炼 有 制成 他 感觉 很多
['betər] .
better .
更好的 .
因为他郑重声明，晚上的锻炼让他感觉好多了。

[ˈæftər] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈræptʃərəs] [ədˈventʃər] , [ˈhenriːz] [soʊl] - [ˈmælədi] [gruː] [ˈræpɪdli] [wɜːrs] .
After this first rapturous adventure , Henry's soul - malady grew rapidly worse .
后 这 第一的 欣喜若狂 冒险 , 亨利的 灵魂 - 弊病 生长 快速 更糟 .

在经历了第一次令人陶醉的冒险之后，亨利的灵魂疾病迅速恶化。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪˈveləpmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [əˈbɪləti][fɔːr; fər] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ]
And with its development came a corresponding ability for dissimulation with
和 和 它是 发展 来了 一个 相应的 能力 为了 伪装 和
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

随着这种能力的增强，他也逐渐具备了对妻子隐瞒真相的能力。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] ; [hiː; hi] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He ate his meals ; he discussed with her the petty details of his
他 吃 他的 餐 ; 他 讨论 和 她 这 小气 细节 的 他的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他吃饭，和她讨论生意上的琐碎细节。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][oʊn] [ˈgɔːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] ; [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
and entered into her own gossip of the neighbors ; just as he always
和 进入 进入 她 自己的 闲话 的 这 邻居 ; 只是 作为 他 总是
[hæd; həd] .
had :
有 :

她也加入了邻居们的闲聊；就像他一直以来那样。

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [ˈsiːðɪŋ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][i ˈmæʊʃənz] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ,
But underneath it all a seething torrent of emotions possessed him ,
但 下 它 全部 一个 沸腾 激流 的 情绪 拥有 他 ,
[hæd; həd] .
had :
有 :

但这一切之下，他却被汹涌澎湃的情感所支配。

[ˈθretnɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɜːr]
threatening every moment to tear away the anchor of his life and hurl
威胁 每一个 片刻 到 撕 离开 这 锚 的 他的 生活 和 投
[hɪm; ɪm][əˈdrɪft] .
him adrift .
他 漂流 .

时刻威胁着要夺走他生命的锚，把他抛向茫茫大海。

[ænd; ənd] [ˈhenri] [dɪd][nɔːt] [ker] .
And Henry did not care .
和 亨利 做过 不是 关心 .

亨利毫不在意。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] ;
He did not have the least idea for what he was headed ;
他 做过 不是 有 这 至少 主意 为了 什么 他 曾是 标题 ;
[hɪz; ɪz] [wəz; wəz] [ˈhedɪd] [ˈhɪz; ɪz]
他 丝毫不知道自己要去哪里 ;

[hiː; hi][ˈnevər] [stɔːpt] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n][aɪ ˈtiː][aʊt] .
he never stopped to reason it out .
他 绝不 停止 到 原因 它 出去 .

他从未停下来仔细思考过这个问题。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [ˈraɪətəsli] , [ˈwʌndərfəli] [ˈhæpi] — [ænd; ənd] [friː] —
He only knew he was happy — riotously , wonderfully happy — and free —
他 仅有的 知道 他 曾是 快乐的 — 骚乱地 , 太棒了 快乐的 — 和 自由的 —
[friː] [ɪn][ˈspɪrɪt][æt; ət][læst] .
free in spirit at last .
自由的 在 精神 在 最后的 .

他只知道自己很快乐——无比快乐——而且自由了——终于获得了精神上的自由。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈhenriːz] [soʊl] [ðæt] [fɜːrst]
Now I would not have you believe that all this happened to Henry's soul that first
现在 我 会 不是 有 你 相信 那 全部 这 发生 到 亨利的 灵魂 那 第一的
[deɪ] .
day .
天 .

我并不想让你们相信，亨利的灵魂在第一天就经历了这一切。

[,aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .
It did not .
它 做过 不是 .

没有。

[,aɪ ˈtiː] [ˈprəʊɡrest] [ˈɑːnwəd][wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [ɡrəʊθ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
It progressed onward with steady growth over a period of nearly a month .
它 进展 向前 和 稳定的 生长 超过 一个 时期 的 几乎 一个 月 .

在近一个月的时间里，它稳步增长。

[ˈhenri] [dɪˈveləpt] , [ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [iːˈvɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbɪljərdz] ; [ænd; ənd]
Henry developed , after that first evening , a sudden passion for billiards ; and
亨利 发达 , 后 那 第一的 晚上 , 一个 突然 热情 为了 台球 ; 和
[ˈleɪtər][fɔːr; fər][ˈpəʊkər] ,
later for poker ,
之后 为了 扑克 ,

那晚之后，亨利突然迷上了台球；后来又迷上了扑克。

[wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld] [ˈmɑːrθə] [sʌm; səm] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [twaɪs] - [ə; eɪ] - [wiːk]
which he told Martha some friends were starting as a twice - a - week
哪个 他 讲述 玛莎 一些 朋友们 是 开始 作为 一个 两次 - 一个 - 星期
[ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪm] .
little game .
小的 游戏 .

他告诉玛莎，他的一些朋友开始每周玩两次这个小游戏。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈswægərɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] “ [ə; eɪ][mæn]
And Martha had listened to his swaggering statement that “ a man
和 玛莎 有 听着 到 他的 趾高气扬 陈述 那 “ 一个 男人
[mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
must have some vices ,
必须 有 一些 恶习 ,

玛莎听过他那番趾高气扬的言论：“男人总得有些缺点”，

” [wɪð; wɪθ][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
” **with inscrutable eyes , and let him go .**
” 和 难以捉摸 眼睛 , 和 让 他 去 .

“眼神深不可测，然后放他走了。”

[pərˈhæps] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfæðəmd] — [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] ,
Perhaps now she fathomed — in part at least ,
也许 现在 她 深邃 — 在 部分 在 至少 ,

或许现在她至少部分明白了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈwaɪzər][fɑːr][ðæn; ðən] [ˈhenri] — [ðə; ði][ˈmælədi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
for she was wiser far than Henry — the malady with which he was
为了 她 曾是 更明智 远的 比 亨利 — 这 弊病 和 哪个 他 曾是
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

因为她比亨利聪明得多——亨利患有这种疾病。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] ;
And so she did nothing , but waited ;
和 所以 她 做过 没有什么 , 但 等待 ;
于是她什么也没做, 只是等待;
[wɪtʃ] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
which you shall see was perhaps the wisest thing she could have done .
哪个 你 将 看 曾是 也许 这 最明智的 事物 她 可以 有 完毕 .

你会发现, 这或许是她所能做的最明智的事情。

[ˈhenri] [kɔːld] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈmɔːrtən][sʌm; səm][ten] [taɪmz] [ðæt] [mʌnθ] — [ˈɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
Henry called upon Miss Morton some ten times that month — always in the evening .
亨利 称为 之上 错过 莫顿 一些 十 时代 那 月 — 总是 在 这 晚上 .
亨利当月拜访了莫顿小姐大约十次——总是在晚上。

[mɪs] [ˈmɔːrtən] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
Miss Morton , it appeared , was living with her mother for the summer
错过 莫顿 , 它 出现 , 曾是 活的 和 她 母亲 为了 这 夏天
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

看来, 莫顿小姐只是在暑假期间和她母亲住在一起。

[ɪn] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrentɪd] .
in this tiny cottage which they had rented .
在 这 微小的 小屋 哪个 他们 有 租来的 .
在他们租住的这间小屋里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrtənətli] ,
They had been in it hardly more than a month , and fortunately ,
他们 有 到过 在 它 几乎 更多的 比 一个 月 , 和 幸运的是 ,
他们入住才不到一个月, 幸运的是,

[ˈniːðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][nɔːr] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈdʊrɪŋ] [ˈhenriːz] [ˈregjələr] [ˈiːvɪŋ] [ˈvɪzɪts] ,
neither during that time nor subsequently during Henry's regular evening visits ,
两者都不 期间 那 时间 也不 随后 期间 亨利的 常规的 晚上 访问 ,
在那段时间以及之后亨利定期晚间来访期间, 都没有发生这种情况。

[hæd; həd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [æt; ət] [ˈdeɪlz] .
had either of them needed to purchase a pair of shoes at Dale's .
有 任何一个 的 他们 需要 到 购买 一个 一对 的 鞋 在 戴尔的 .
他们俩都曾在戴尔鞋店买过鞋。

[əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ˈhenri] [wʌz; wəz][ˈretɪs(ə)nt] .
About himself Henry was reticent .
关于 他自己 亨利 曾是 沉默寡言 .
亨利对自己的为人讳莫如深。

[wʌt] [hiː; hi][təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] [wʌz; wəz] [fɪkˈtɪʃəs] [bʌt; bət][ˈplɔːzəb(ə)l] .
What he told of his affairs was fictitious but plausible .
什么 他 讲述 的 他的 事务 曾是 虚拟 但 合情合理 .
他所描述的风流韵事虽然是虚构的, 但却合情合理。

[mɪs] ['mɔ:rtən] ['hævɪŋ] [fju:] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [si:md] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli][tu:; tə]
Miss Morton having few friends in the neighborhood , seemed hospitably to
错过 莫顿 拥有 很少 朋友们 在 这 邻里 , 似乎 热情好客 到
[ˈwelkəm] [hɪz; ɪz][kɔ:lz] .
welcome his calls .
欢迎 他的 呼叫 .

莫顿小姐在附近朋友不多，但她热情地接待了他的来访。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekənd][ˈvɪzɪt] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hər] ['fræŋkli] , [bʌt; bət]
Upon the occasion of his second visit , he had told her frankly , but
之上 这 场合 的 他的 第二 访问 , 他 有 讲述 她 坦率地说 , 但
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,
with some embarrassment ,
和 一些 尴尬 ,

在他第二次拜访她时，他坦率地告诉了她，但语气中带着些许尴尬。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][kə'nu:] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
that he had never been in a canoe before that first evening with her .
那 他 有 绝不 到过 在 一个 独木舟 前 那 第一的 晚上 和 她 .

在和她共度的第一个夜晚之前，他从未坐过独木舟。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜ:rt] ,
And he was still more confused , and a little hurt ,
和 他 曾是 仍然 更多的 使困惑 , 和 一个 小的 伤害 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜ:rt] ,
他仍然感到更加困惑，也有些受伤。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd] [nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] .
when he showed not the least surprise at his confession .
什么时候 他 显示 不是 这 至少 惊喜 在 他的 忏悔 .
[wen] [hi:; hi] [ʃʊd] [nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] .
他对自己的坦白丝毫没有感到惊讶。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] , [mɪs] ['mɔ:rtən] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɜ:rnɪstli] .
“ **But I want to learn , Miss Morton ,** ” **he added earnestly** .
“ 但 我 想 到 学习 , 错过 莫顿 , ” 他 额外 切实 .
[bʌt; bət][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] , [mɪs] ['mɔ:rtən] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɜ:rnɪstli] .
“但我很想学习，莫顿小姐，”他认真地补充道。

“ [wəʊnt][ju:; jʊ] [ti:tʃ] [em 'i:] ?
“ **Won't you teach me ?**
“ 惯于 你 教 我 ?

“你不教我吗？ ”

“ [mɪs] ['mɔ:rtən] [wʊd] .
“ **Miss Morton would** .
“ 错过 莫顿 会 .

莫顿小姐会的。

[ænd; ənd][soʊ][brɪ'gæən][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv][kə'nu:] [raɪdz][ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
And so began the series of canoe rides and lessons with which their
和 所以 开始 这 系列 的 独木舟 骑行 和 课程 和 哪个 他们的
[ˈfrendʃɪp] [drɪ'veləpt] [tu:; tə][ɪts][ˈklaɪmæks] ,
friendship developed to its climax ,
友谊 发达 到 它是 高潮 ,

于是，他们开始了一系列的独木舟之旅和课程，他们的友谊也由此发展到了顶峰。

[ænd; ənd] ['henri:z] [soʊl] [ʌndər'went] [ɪts][nekst][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [greɪt] [tɪ'eɪndʒ] .
and Henry's soul underwent its next and final great change .
和 亨利的 灵魂 经历了 它是 下一个 和 最终的 伟大的 改变 .

亨利的灵魂经历了下一次也是最后一次巨大的变化。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['pɪktʃər] ['henri] , [ðen] , [ɑ:n] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [tenθ] ['i:vniŋ] ,
You are to picture Henry , then , on this momentous tenth evening ,
你 是 到 图片 亨利 , 然后 , 在 这 意义重大 第十 晚上 ,

那么，请你想象一下亨利在这意义非凡的第十个夜晚的情景：

[ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈmænlɪ][əˈpɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn] [si:t] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɔrtənz] [kəˈnu:] ,
sitting very erect and manly upon the stern seat of Miss Morton's canoe ,
坐着 非常 直立 和 男子气概 之上 这 船尾 座位 的 错过 莫顿 独木舟 ,
他笔直地坐在莫顿小姐独木舟的船尾座位上, 姿态十分挺拔, 充满男子气概。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [hɪz; ɪz] [fɔ:rˈɑ:mz] [ˈberd] , [hætɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ˈrʌmptɪd]
in his shirt - sleeves , his forearms bared , hatless , and with his hair rumpled
在 他的 衬衫 - 袖子 , 他的 前臂 裸露 , 无帽 , 和 和 他的 头发 皱巴巴的
[ænd; ənd] [pʊʃt] [streɪt] [bæk] — [ˈɔ:lməʊst] ,
and pushed straight back — almost ,
和 推动 直的 后退 — 几乎 ,
他穿着衬衫, 露出前臂, 没戴帽子, 头发蓬乱地向后梳着——几乎.....

[bʌt; bət][nɑ:t][kwɔɪt] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:ld][spɑ:t] .
but not quite , covering his bald spot .
但 不是 相当 , 覆盖 他的 秃 点 .
但还不够, 遮住了他的秃顶。
[mɪs] [ˈmɔ:rtən][hɜ:rˈself] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
Miss Morton herself lay at his feet in the bottom of the canoe on a pile of
错过 莫顿 她自己 躺 在 他的 脚 在 这 底部 的 这 独木舟 在 一个 桩 的
[ˈkuʃənz] — [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] [ˈnestlɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [red] ,
cushions — her golden hair nestling against one of flaming red ,
靠垫 — 她 金的 头发 雏鸟 反对 — 的 炽盛 红色的 ,
莫顿小姐本人躺在独木舟底部的一堆垫子上, 就在他的脚边——她金色的头发依偎在一张火红色的垫子上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] [blu:] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈhenri:z] [feɪs] .
and her baby blue eyes looking up into Henry's face .
和 她 婴儿 蓝色的 眼睛 寻找 向上 进入 亨利的 脸 .
她那双浅蓝色的眼睛望着亨利的脸。

[ænd; ənd] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [su:ˈpri:mli] [ˈhæpi] — [æn; ən] [ʌnˈri:zənɪŋ] , [ˈtɜ:rbjələnt] [ˈhæpɪnəs] —
And Henry was supremely happy — an unreasoning , turbulent happiness —
和 亨利 曾是 至高无上 快乐的 — 一个 不讲道理 , 湍流 幸福 —
[æz; əz][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,
as with long ,
作为 和 长的 ,
亨利感到无比幸福——一种非理性的、动荡不安的幸福——就像长久以来那样,

[swɪft] [stroʊks] [hi; hi] [sent] [ðə; ði] [kəˈnu:] [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]][ˈsɪlvər] [leɪk] .
swift strokes he sent the canoe skimming over the shimmering silver lake .
迅速 笔画 他 发送 这 独木舟 撇脂 超过 这 闪闪发光 银 湖 .
他迅速划桨, 让独木舟掠过波光粼粼的银色湖面。

[ðə; ði] [mu:n] [ˌoʊvərˈhed] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] , [ˈstɑ:ri] [skaɪ] ; [ə; eɪ][sɔ:ft] ,
The moon overhead hung in a cloudless , starry sky ; a soft ,
这 月亮 开销 悬挂 在 一个 无云 , 繁星 天空 ; 一个 柔软的 ,
一轮明月悬挂在万里无云、繁星点点的夜空中; 柔和的,

[ˈdʒent(ə)l] [ˈsʌməɹ] [bri:z] [fænd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .
gentle summer breeze fanned his flushed face .
温和的 夏天 微风 扇形 他的 配 脸 .
夏日微风轻拂着他泛红的脸庞。

[ˈdɪstənt] [ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɔ:kiŋ] [məˈʃi:n] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [pɔ:tʃɪz] [ˈfloʊtɪd]
Distant music from a talking machine on one of the cottage porches floated
遥远 音乐 从 一个 说 机器 在 一 的 这 小屋 门廊 漂浮
[dɪˈstɪŋkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] .
distinct across the lake .
清楚的 穿过 这 湖 .
远处, 一间小屋门廊上的留声机传来的音乐清晰地飘过湖面。

[ˈhenri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɡreɪsfəli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər]
Henry looked at the girl's gracefully reclining figure with a heart too full for
亨利 看起来 在 这 女孩们 优雅地 斜倚 数字 和 一个 心 也 满的 为了
[wɜːrdz] .
words .
字 .

亨利看着女孩优雅地斜倚着的身影，心中充满了难以言喻的感动。

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [lʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ˈoʊvər][ˈwɔːtər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈmɔːrtən] [ˈsɔːftli] .
“ **I love the sound of music over water , don't you ?** ” **asked Miss Morton softly** .
“ 我 爱 这 声音 的 音乐 超过 水 , 不 你 ? ” 问 错过 莫顿 轻轻 .
“我喜欢水面上的音乐声，你觉得呢？”莫顿小姐轻声问道。

[ˈhenri] [let][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l] [treɪl] [ˈaɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
Henry let his paddle trail idly in his left hand .
亨利 让 他的 桨 踪迹 闲散地 在 他的 左边 手 .

亨利让桨在左手中无力地拖曳着。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmædnəs] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
A sudden madness possessed him .
一个 突然 疯狂 拥有 他 .

他突然陷入疯狂。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz][æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
He leaned down and put his other hand over the girl's as it lay in her
他 倾斜 向下 和 放 他的 其他 手 超过 这 女孩们 作为 它 躺 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

他俯下身，将另一只手放在女孩放在腿上的手上。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ˈelsɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
“ **I love you — Elsie ,** ” **he said huskily** .
“ 我 爱 你 — 艾尔西 , ” 他 说 沙哑地 .

“我爱你，艾尔西，”他沙哑地说。

[mɪs] [ˈmɔːrtən] [gɑːspt] ; [ʃiː; ʃi][stɛərd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː] [ˈhenriːz] [flʌʃt] , [ˈiːgər] [feɪs]
Miss Morton gasped ; she stared for an instant into Henry's flushed , eager face
错过 莫顿 倒吸一口气 ; 她 凝视 为了 一个 立即的 进入 亨利的 酡 , 渴望的 脸
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] .
with its pleading eyes .
和 它是 恳求 眼睛 .

莫顿小姐倒吸了一口气；她愣愣地盯着亨利那张涨红的、渴望的脸，以及他那双恳求的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

“ [waɪ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][fæt][mæn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
“ **Why you — you funny little fat man ,** ” **she cried** .
“ 为什么 你 — 你 有趣的 小的 胖的 男人 , ” 她 哭 .

“你——你这个滑稽的小胖子！”她喊道。

[ˈhenri] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðʊʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][stoʊv] .
Henry withdrew his hand as though from a red - hot stove .
亨利 退出 他的 手 作为 尽管 从 一个 红色的 - 热的 火炉 .

亨利像从滚烫的炉子里抽出手一样，迅速地缩回了手。

“ [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] .
“ **No — no , I didn't mean that** .
“ 不 — 不 , 我 没有 意思是 那 .

“不——不，我不是那个意思。”

[oʊ] , [aɪm] ['sɔ:ri] — ['ri:əli] , [aɪ][,er 'em] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

Oh , I'm sorry — really , I am , Mr : Jones :
哦 , 我是 对不起 — 真的 , 我 是 , 先生 : 琼斯 :

哦, 对不起——真的对不起, 琼斯先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] — ['ri:əli] [aɪ] ['dɪdnt] .

I didn't mean to hurt you — really I didn't .
我 没有 意思是 到 伤害 你 — 真的 我 没有 .

我不是故意要伤害你的——真的不是。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [tʊ:k] [laɪk] [ðæt] .

But you are funny , you know , when you talk like that .
但 你 是 有趣的 , 你 知道 , 什么时候 你 讲话 喜欢 那 .

但你知道吗, 你那样说话的时候还挺有趣的。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] ['swɪftli] .

" The girl poured out the words swiftly .
" 这 女孩 倾倒 出去 这 字 迅速地 .

女孩语速飞快地倾泻出这些话。

[hɜ:r; hər][tuʊn][wʌz; wəz] [kən'traɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['merɪmənt] [dɪd][nɑ:t][daɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Her tone was contrite , but the merriment did not die out of her eyes .
她 语气 曾是 懊悔 , 但 这 欢乐 做过 不是 死 出去 的 她 眼睛 .

她的语气带着悔意, 但眼中却仍未消逝那份喜悦。

['henri] [sæt][ʌp] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , ['sterɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wɔ:tər] .

Henry sat up very stiff and straight , staring out over the glistening water .
亨利 卫星 向上 非常 僵硬的 和 直的 , 凝视 出去 超过 这 闪闪发光 水 .

亨利笔直地坐了起来, 目光呆滞地望着波光粼粼的水面。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] ['hɑ:rdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

" I didn't know it was funny , " he said ; the words came hardly above a
" 我 没有 知道 它 曾是 有趣的 , " 他 说 ; 这 字 来了 几乎 多于 一个

['wɪspər] . "

whisper . "

耳语 : "

"我不知道这很好笑,"他低声说道, 声音几乎是耳语。

- ['sɔl] [raɪt] , [mɪs] ['mɔ:rtən] .

' Sall right , Miss Morton .

- 萨尔 正确的 , 错过 莫顿 .

“好的, 莫顿小姐。”

['oʊnli] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fʌni] .

Only — I didn't know it would be funny .
仅有的 — 我 没有 知道 它 会 是 有趣的 .

只是——我没想到会这么好笑。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] , [hɜ:rt] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd]

" His eyes , with a dumb , hurt look in them like the look of a wounded
" 他的 眼睛 , 和 一个 哑的 , 伤害 看 在 他们 喜欢 这 看 的 一个 受伤

[dɔ:g] ,

dog ,

狗 ,

“他的眼神茫然而受伤, 就像一只受伤的狗一样,

[fel] [tu:; tə][hɜ:rz][æn; ən] ['ɪnstənt] .

fell to hers an instant .
跌倒 到 她的 一个 立即的 .

瞬间, 她就倒在了她身上。

[ðen] [ɪn][ˈsaɪləns][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [ˈpædlɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .
Then in silence he turned the canoe and paddled back to her home .
然后 在 沉默 他 转向 这 独木舟 和 划桨 后退 到 她 家 .
然后他默默地调转独木舟，划回了她的家。

[let] [juː ˈes][nɑːt][praɪ] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [ˈhɛnriːz] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt][ˈterəb(ə)l] [naɪt] .
Let us not pry too deeply into Henry's feelings that terrible night .
让 我们 不是 撬 也 深 进入 亨利的 情怀 那 糟糕的 夜晚 .
我们不要过分探究亨利在那可怕的夜晚的感受。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][biː; bi][təʊld] .
They can be imagined , but they cannot be told .
他们 能 是 想象 , 但 他们 不能 是 讲述 .
它们可以被想象，但无法被描述。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [dɑːn] , [bʌt; bət][sæt] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] ,
He did not close his eyes until dawn , but sat propped up in bed ,
他 做过 不是 关闭 他的 眼睛 直到 黎明 , 但 卫星 支撑 向上 在 床 ,
他直到黎明才闭上眼睛，但却一直靠在床上。

[ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈlɪt(ə)l][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
staring blankly across the moonlit little bedroom .
凝视 茫然地 穿过 这 月光洒在身上，映照着重洁的月光。 小的 卧室 .
他目光呆滞地望着月光下的小卧室。

[wʌns][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt]
Once in the middle of the night he became aware that his wife was not
一次 在 这 中间 的 这 夜晚 他 成为 意识到的 那 他的 妻子 曾是 不是
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,
一天半夜，他发现妻子还没睡着。

[bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] [waɪd] [əˈweɪk] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but lying wide awake watching him .
但 说谎 宽的 醒 观看 他 .
但我却睁着眼睛，目不转睛地看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˈdʒentli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
As he turned to face her , she put her hand gently upon his .
作为 他 转向 到 脸 她 , 她 放 她 手 轻轻地 之上 他的 .
他转过身面对她时，她轻轻地把手放在他的手上。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
“ **What is it , dear ?**
” 什么 是 它 , 亲爱的 ?
“亲爱的，什么事？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] . “
” **she asked softly . “**
” 她 问 轻轻 . “
她轻声问道。

- [ˈsɔl] [raɪt] , “ [sed] [ˈhenri] .
! **Sall right , “ said Henry .**
- 萨尔 正确的 , “ 说 亨利 .
“没问题，”亨利说。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
He felt the answering pressure of her hand .
他 毛毡 这 回答 压力 的 她 手 .
他感觉到了她手的回应力度。

[ɪn][ðə; ði][daɪm] ['mu:nlaɪt] , [hɜ:r; hə] [feɪs] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [si:md]
In the dim moonlight , her face suffused with love and tenderness , seemed
在这暗淡月光 , 她脸弥漫和爱 和 压痛 , 似乎
[ˈsʌd(ə)nli] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] . “
suddenly very beautiful .”
突然 非常 美丽的 . “

在昏暗的月光下，她脸上洋溢着爱意和温柔，显得格外美丽。

- [sɔl] [raɪt] , [ˈmɑ:rθə] .
' **Sall right , Martha .**
- 萨尔 正确的 , 玛莎 .

没错，玛莎。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
I was just thinking .
我 曾是 只是 思维 .

我刚才在想事情。

[ju:; jʊ][gʊv][tu:; tə] [sli:p] .
You go to sleep .
你 去 到 睡觉 .

你去睡觉。

” [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [da:n] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)nment] ,
” **Thus , in the gray light of dawn , in the agony of disillusionment ,**
” 因此 , 在这 灰色的 光 的 黎明 , 在这 痛苦 的 幻灭 ,
“于是，在黎明灰蒙蒙的光线下，在幻灭的痛苦中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] ['waɪfs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['henri] [dʒəʊnz] [feɪst] [ænd; ənd] ['sɑ:lvd]
and with his sleeping wife's hand in his , Henry Jones faced and solved
和 和 他的 睡眠 妻子的 手 在 他的 , 亨利 琼斯 面对 和 已解决
[hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑ:bləm] .
his great problem .
他的 伟大的 问题 .

亨利·琼斯握着熟睡妻子的手，面对并解决了他的重大问题。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [fɔ:r; fər][laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][rest][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [keɪm]
The change — for like all the rest it was only a change in him — came
这 改变 — 为了 喜欢 全部 这 休息 它 曾是 仅有的 一个 改变 在 他 — 来了
[ˈgrædʒuəli] .
gradually .
逐步地 .

这种改变——就像其他所有改变一样，只是他自身的改变——是逐渐发生的。

[ðə; ði] ['tɜ:rbjələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['sləʊli] [kɑ:md] ; [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [les] .
The turbulence of his thoughts slowly calmed ; the ache in his heart grew less .
这 湍流 的 他的 想法 缓慢地 平静下来 ; 这 疼痛 在 他的 心 生长 较少的 .
他纷乱的思绪渐渐平静下来；心中的痛楚也减轻了。

[ænd; ənd] [ðen] , [klaɪ] [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:kən] [laɪt] [ðɪs] [nu:] [aɪ'di:ə] , [ðɪs] [nu:]
And then , clear and shining as a beacon light this new idea , this new
和 然后 , 清除 和 灼灼 作为 一个 信标 光 这 新的 主意 , 这 新的
['fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

然后，就像灯塔一样清晰闪耀，这种新想法、这种新感觉出现了。

[rouz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
rose in his mind .
玫瑰 在 他的 头脑 .

在他脑海中升起。

[hiː; hi] [siːzd] [aɪ ˈtiː] , [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈæspekt] .
He seized it , lingered over it , gazed at it from every aspect .
他 查获 它 , 徘徊不去 超过 它 , 凝视 在 它 从 每一个 方面 .
他一把抓住它, 仔细端详, 从各个角度凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [piːs] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
And then came a great sense of rest and peace stealing over him .
和 然后 来了 一个 伟大的 感觉 的 休息 和 和平 偷窃 超过 他 .
然后, 一种平静和安宁的感觉悄然袭来。

[hiː; hi] [saɪd] , [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd] [taɪtər] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp] .
He sighed , gripped his wife's hand tighter , and fell into a dreamless sleep .
他 叹了口气 , 紧握 他的 妻子的 手 更紧 , 和 跌倒 进入 一个 无梦 睡觉 .
他叹了口气, 握紧妻子的手, 沉沉睡去, 没有做梦。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [æbˈnɔːrməli] [ˈtɪrf(ə)l] .
At breakfast next morning Henry was abnormally cheerful .
在 早餐 下一个 早晨 亨利 曾是 异常地 快乐 .
第二天早上吃早餐时, 亨利异常高兴。

[ˈmɑːrθə] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] .
Martha made no reference to his long vigil the night before , nor did he .
玛莎 制成 不 参考 到 他的 长的 守夜 这 夜晚 前 , 也不 做过 他 .
玛莎没有提及他前一晚的长时间守夜, 他自己也没有提及。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][əˈraʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] ,
But his eyes followed her around with a strange light ,
但 他的 眼睛 随后 她 大约 和 一个 奇怪的 光 ,
但他的目光却带着一种奇异的光芒, 紧紧地追随着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][pɪŋk] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɪŋkə] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and his usually pink face was flushed even pinker with excitement .
和 他的 通常 粉色的 脸 曾是 酡 甚至 粉红 和 激动 .
他原本就红扑扑的脸, 兴奋得更加红了。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [æz; əz][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːr] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [baɪ]
After breakfast as he started for the store , he kissed her good - by
后 早餐 作为 他 开始 为了 这 店铺 , 他 亲吻 她 好的 - 经过
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnˈθuːziæzəm] .
with extraordinary enthusiasm .
和 非凡的 热情 .
早餐后, 他动身去商店, 临走前, 他热情洋溢地吻别了她。

“ [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪv] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **If it's a good night to - night I've a surprise for you , ” he said**
” 如果 它是 一个 好的 夜晚 到 - 夜晚 我已经 一个 惊喜 为了 你 , ” 他 说
[mɪˈstɪriəsli] .
mysteriously .
神秘地 .
“如果今晚你过得愉快, 我会给你一个惊喜,”他神秘兮兮地说。

[wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈkrɪptɪk] [rɪˈmɑːrk][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .
With which cryptic remark he turned abruptly and left the house .
和 哪个 神秘的 评论 他 转向 突然 和 左边 这 房子 .
说完这句意味深长的话, 他突然转身离开了房子。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd]
The weather was perfect that evening — a full moon in a cloudless sky , and
这 天气 曾是 完美的 那 晚上 — 一个 满的 月亮 在 一个 无云 天空 , 和
[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] .
only a gentle breeze .
仅有的 一个 温和的 微风 .
那天晚上天气完美——一轮满月挂在万里无云的夜空中, 只有一阵微风。

[ri'fju:zɪŋ] [eksplə'nei](ə)n] ,
Refusing explanation :
拒绝 解释 ,

拒绝解释，

[ˈhenri] [led][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪf] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk]
Henry led his wondering wife immediately after supper directly to the public
亨利 引领 他的 好奇 妻子 立即地 后 晚餐 直接地 到 这 民众
[boʊt] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
boat - house at the lower end of the lake ,
船 - 房子 在 这 降低 结尾 的 这 湖 ,

晚饭后，亨利立刻带着疑惑不解的妻子径直去了湖下游的公共船屋。

[ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm] .
hardly more than a mile from their home .
几乎 更多的 比 一个 英里 从 他们的 家 .

离他们家不过一英里多一点。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:f] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **I took the morning off** , ” **was all he would say** .
” 我 采取 这 早晨 离开 , ” 曾是 全部 他 会 说 .

他只说了这么一句：“我上午休息了一天。”

“ [aɪ] [bɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
“ **I bought something for you as a surprise** .
” 我 买 某物 为了 你 作为 一个 惊喜 .

“我给你买了份惊喜礼物。”

“ [ɪntu:][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [ɪk'spektənt][ænd; ənd] [θrɪld] ,
“ **Into the boat - house he took her** , **expectant and thrilled** ,
” 进入 这 船 - 房子 他 采取 她 , 怀孕 和 激动不已 ,

“他带着她进了船屋，她既期待又兴奋。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [ˈpraʊdli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɡri:n] - [ˈpeɪntɪd] [kə'nu:] ,
and there he proudly displayed a tiny green - painted canoe ,
和 那里 他 自豪地 显示 一个 微小的 绿色的 - 绘 独木舟 ,

他自豪地展示了一艘漆成绿色的小独木舟。

[ˈlaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈplætfɔ:rm] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
lying upon a little platform that sloped down into the water .
说谎 之上 一个 小的 平台 那 倾斜的 向下 进入 这 水 .

躺在一个向下倾斜到水中的小平台上。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rθə] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **For you** , **Martha** , ” **he said** .
” 为了 你 , 玛莎 , ” 他 说 .

“为了你，玛莎，”他说。

“ [aɪ] [bɔ:t] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] . ”
“ **I bought it for you to - day** . ”
” 我 买 它 为了 你 到 - 天 . ”

“我今天给你买的。”

“ [oʊ] , [ˈhenri] , [ə; eɪ] [kə'nu:] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] ! ”
“ **Oh** , **Henry** , **a canoe for us** ! ”
” 哦 , 亨利 , 一个 独木舟 为了 我们 ! ”

“哦，亨利，给我们一艘独木舟吧！ ”

“ [aɪ] [bɔ:t] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **I bought it for you — this morning** .
” 我 买 它 为了 你 — 这 早晨 .

“我今天早上给你买的。”

[dəʊnt][juː; jə] [siː] ,
Don't you see ,
不 你 看 ,

你难道看不出来吗？

[ˈmɑːrθə] — [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] — [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈnuː] [soʊ] [aɪ]
Martha — that's what I've been doing all these weeks — learning to canoe so I
玛莎 — 那就是 什么 我已经 到过 正在做 全部 这些 周 — 学习 到 独木舟 所以 我
[kæn; kən] [teɪk] [juː; jə] [aʊt] . “
can take you out . ”
能 拿 你 出去 . ”

玛莎——我这几周一直在学划独木舟，这样就能带你出去玩了。

“ [oʊ] , [ˈhenri] — [dɪr] !
“ Oh , Henry — dear !
” 哦 , 亨利 — 亲爱的 !

“哦，亨利——亲爱的！

“ [ˈmɑːrθə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈtɪmɪdli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
“ Martha put her hand timidly upon his arm .
” 玛莎 放 她 手 胆怯地 之上 他的 手臂 .

玛莎怯生生地把手放在他的胳膊上。

“ [aɪm] [æn; ən] [ˈekspɜːrt] [kəˈnuːɪst] , [naʊ] , [ˈmɑːrθə] — [juːl] [siː] .
“ I'm an expert canoeist , now , Martha — you'll see .
” 我是 一个 专家 皮划艇运动员 , 现在 , 玛莎 — 你会 看 .

“我现在可是个划独木舟的高手了，玛莎——你会看到的。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ;
“ In the dimness of the boat - house he put a sturdy arm about her waist ;
” 在 这 昏暗 的 这 船 - 房子 他 放 一个 结实的 手臂 关于 她 腰部 ;

在昏暗的船屋里，他用粗壮的手臂搂住了她的腰；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
he could feel she was trembling .
他 可以 感觉 她 曾是 发抖 .

他能感觉到她在颤抖。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jə] [aʊt] [naʊ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ I'll take you out now , “ he went on .
” 患病的 拿 你 出去 现在 , “ 他 去 在 .

“我现在就带你出去，”他继续说道。

“ [weɪt] — [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [ˈkuʃənz] .
“ Wait — I've got some cushions .
” 等待 — 我已经 得到 一些 靠垫 .

“等等——我这儿有一些靠垫。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪləʊz] ,
“ He was back in an instant with his arms full of pillows ,
” 他 曾是 后退 在 一个 立即的 和 他的 武器 满的 的 枕头 ,

“他瞬间就回来了，怀里抱着一大堆枕头。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [ˈkerləsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈnuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpædlz] .
which he tossed carelessly into the canoe with the paddles .
哪个 他 抛掷 粗心大意 进入 这 独木舟 和 这 桨 .

他漫不经心地把桨扔进了独木舟里。

[ðen] [wið; wiθ] [ˌɑːsten'teɪjəs] [skɪl] [hiː; hi][slɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['tendərli]
Then with ostentatious skill he slid it down into the water , and tenderly
然后 和 炫耀的 技能 他 滑行 它 向下 进入 这 水 , 和 温柔地
[pleɪst] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ,
placed his silent ,
放置 他的 沉默的 ,

然后他以炫技般的技巧将它滑入水中，温柔地将他沉默的.....

['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)] [waɪf][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,
trembling little wife in the bottom upon the cushions ,
发抖 小的 妻子 在 这 底部 之上 这 靠垫 ,
颤抖的小妻子蜷缩在垫子底下，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ɪts][stɜːrn] .
so that she would be at his feet as he sat in its stern .
所以 那 她 会 是 在 他的 脚 作为 他 卫星 在 它是 船尾 .
这样，当他坐在船尾时，她就能跪在他的脚边。

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] ['pædld] [wɪð; wiθ] ['lɑːsti] [stroʊks] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪbən]
Out upon the lake he paddled with lusty strokes , straight into the shining ribbon
出去 之上 这 湖 他 划桨 和 好色的 笔画 , 直的 进入 这 灼灼 丝带
[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .
of moonlight .
的 月光 .

他奋力划着桨，划向湖面，径直驶入闪耀的月光之中。

['mɑːrθə] [leɪ] ['kwaɪət] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['saɪləntli][bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
Martha lay quiet , gazing up at him as he silently bent to his work .
玛莎 躺 安静的 , 凝视 向上 在 他 作为 他 默默 弯曲 到 他的 工作 .
玛莎静静地躺着，仰望着他，他则默默地弯下腰干活。

['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .
Music floated to them over the water .
音乐 漂浮 到 他们 超过 这 水 .
音乐从水面上飘来。

[ə'nʌðər] [kə'nuː] [pæst] ,
Another canoe passed ,
其他 独木舟 通过了 ,
另一艘独木舟驶过，

[wɪð; wiθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]
with a boy and girl in it — a girl who reclined in the bottom playing a
和 一个 男生 和 女孩 在 它 — 一个 女孩 WHO 斜倚 在 这 底部 玩耍 一个
[gɪ'tɑːr] .
guitar .
吉他 .

里面有一男一女——女孩斜倚在下面弹吉他。

['henri] — [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ɪ'kwɑːləti] — [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['frendli]
Henry — with a great consciousness of equality — waved to them in friendly
亨利 — 和 一个 伟大的 意识 的 平等 — 挥手 到 他们 在 友好的
[ˈɡriːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

亨利——出于强烈的平等意识——友好地向他们挥手致意。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)][ænd; ənd] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Then all at once he shipped his paddle and leaned down to his wife ,
然后 全部 在 一次 他 已发货 他的 桨 和 倾斜 向下 到 他的 妻子 ,
然后他突然收起桨，俯身对妻子说：

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnuː] [slɪp] [ˈfɔːrwərd] [ʌnˈgaɪdɪd] .
letting the canoe slip forward unguided .
出租 这 独木舟 滑 向前 缺乏指导 .

任由独木舟不受控制地向前滑行。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [wet] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] ; [hɜːr; həɹ] [hænd] [stoʊl] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .
Her eyes were wet and shining ; her hand stole upward to meet his .
她 眼睛 是 湿的 和 灼灼 ; 她 手 偷窃 向上 到 见面 他的 .

她双眼湿润闪亮；她的手悄悄抬起，与他的手相接。

“ [laɪf] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [daɪ] ? ” [sed] [ˈhenri] [dʒəʊnz] .
“ **Life and — and everything is wonderful , isn't it , dear ?** ” **said Henry Jones** .
“ 生活 和 — 和 一切 是 精彩的 , 不是 它 , 亲爱的 ? ” 说 亨利 琼斯 .

“生活，一切都很美好，不是吗，亲爱的？”亨利·琼斯说道。

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] - , - [ˈɪfʊː] [ʌv; əv] [ˈɑːrgəsi] — [ɔːl]
Transcriber's Note : This story appeared in the August 21 , 1920 issue of Argosy — All
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 八月 - , - 问题 的 阿尔戈西 — 全部
[ˈstɔːri] [ˈwiːkli] [ˈmægəziːn] .
Story Weekly magazine .
故事 每周 杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1920 年 8 月 21 日出版的《Argosy——All Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

